

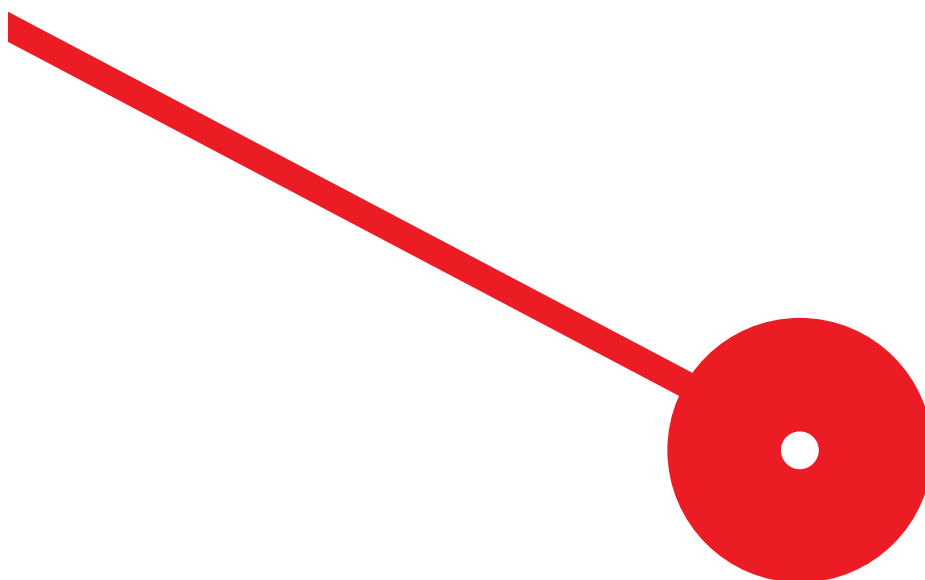


Estágio na kontextor teoranta

– A gestão de projetos de tradução e localização

Leonardo Miguel Martins Coelho

10/2022

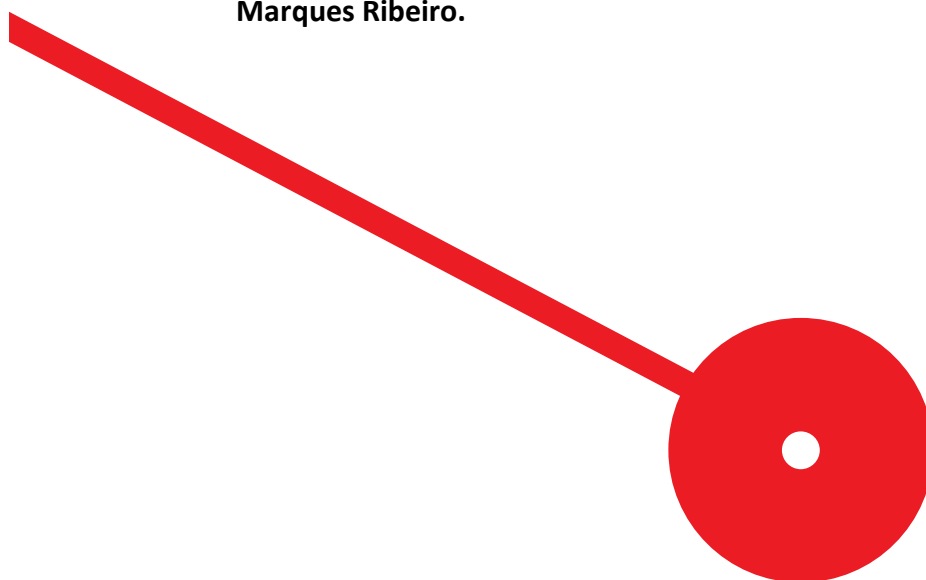




Estágio na kontextor teoranta – A gestão de projetos de tradução e localização

Leonardo Miguel Martins Coelho

Relatório de Estágio apresentado ao Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto para a obtenção do grau de Mestre em Tradução e Interpretação Especializadas, sob orientação de Alexandra Marina Nunes de Albuquerque e Sandra Patrícia Marques Ribeiro.



Agradecimentos

Gostaria, primeiramente, de agradecer às minhas orientadoras, Doutora Alexandra Marina Nunes de Albuquerque e Doutora Sandra Patrícia Marques Ribeiro, pela orientação, ajuda e palavras de encorajamento que me prestaram e compartilharam comigo durante todo o processo, que reconheço terem sido essenciais para chegar à reta final.

Ademais, gostaria de agradecer à equipa da *kontextor teoranta*, que me acolheu e me proporcionou uma experiência que não irei esquecer. Em especial, agradeço a Grigorios Petsos, diretor executivo da entidade de acolhimento, pela empatia, paciência e compreensão que sempre demonstrou comigo ao longo, e após, o período de estágio.

Gostaria também de agradecer aos meus amigos e colegas de mestrado que me acompanharam neste percurso, e com que tenho a felicidade de partilhar esta grande realização.

Ainda mais, gostaria de agradecer ao meu amigo Justin Stark, por me ter acolhido em Berlim, por me ter feito sentir bem-vindo, quando, por vezes, senti que estava fora do meu elemento.

Gostaria também de agradecer à minha amiga Carla Marques, que mesmo longe, me deu apoio e amizade, e com quem vivi uma das melhores temporadas na cidade de Berlim.

À minha mãe, pai, irmãs e irmãos, agradeço pelo apoio que me deram durante toda a minha vida, sem o qual não poderia viver o que vivi.

Finalmente, e com a maior consideração, gostaria de agradecer ao meu namorado, Guido Fehr, pelo apoio incondicional e amor que me dá que, sem dúvida, é algo que me faz seguir em frente e lutar pelos meus sonhos e realizações.

Resumo:

O presente relatório tem como objeto o estágio curricular na entidade *kontextor teoranta*, como componente de projeto final de mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas, do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP-P. PORTO). O estágio foi, ainda, um estágio ERASMUS+ e decorreu na Alemanha, na cidade de Berlim.

No que concerne ao conteúdo do relatório, este está estruturado em três partes. A primeira inclui um enquadramento da entidade de acolhimento, abordando a sua estrutura organizacional, dinâmica interna e modelo operacional de externalização dos serviços linguísticos que oferece. A seguir, centra-se na experiência profissionalizante, pelo que é feita uma descrição do que em que consistiu a atividade como assistente de gestão de projetos de tradução e localização na entidade de acolhimento. Nesta parte, é explorado, ainda, o método de coordenação de projetos de tradução aplicado pelo aluno, em concordância com a cultura da entidade de acolhimento.

Por fim, são feitas considerações sobre a importância da gestão de projetos na atual indústria da tradução e de serviços linguísticos, inseridos no contexto da globalização, nomeadamente relativas à sua importância na aprendizagem e no reconhecimento de jovens tradutores, que ingressam num mercado de trabalho em progressiva evolução e expansão.

Palavras chave: gestão de projetos de tradução e localização; externalização; globalização;

Abstract:

The subject of this report is the internship at kontektor teoranta, the final unit of the Master's Degree in Specialised Translation and Interpreting at the Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP- P. PORTO). This internship is part of the ERASMUS+ internship programme, and took place in Berlin, Germany.

Regarding the content of the report, it is structured in three parts. The first one includes an introduction to the host company, addressing its organisational structure, internal dynamics and its operational model. It then focuses on the experience of the student, whereby a description is given of what the activity as a translation and localisation project management assistant at the host company consisted of. This section further explores the method of project management applied by the student, in accordance with the corporate culture of the host company.

Finally, the importance of project management in the current translation industry and language services sector, within the context of globalisation, is discussed, namely for the learning and recognition of young professional translators, who enter a labour market in progressive evolution and expansion.

Key words: translation and localisation project management; outsourcing; globalisation

Índice geral

Introdução	1
Capítulo I – kontextor teoranta – a entidade de acolhimento	6
1. Breve apresentação da entidade de acolhimento: <i>kontextor teoranta</i>	8
1.1 Estrutura organizacional e dinâmica interna	9
1.2 A gestão de projetos – externalização como modelo operacional.....	11
Capítulo II – O Estágio na kontextor	15
2. Apresentação geral do estágio	16
2.1 Atividade como assistente de gestão de projetos	18
2.1.1 Ferramentas de trabalho	19
2.1.1.1 Wordbee	20
2.1.1.2 TEO	24
2.1.2 A gestão de projetos.....	27
2.1.2.1 Fase inicial – preparação	28
2.1.2.2 Fase intermédia – monitorização	42
2.1.2.3 Fase final – conclusão	44
Considerações finais.....	48
Referências bibliográficas.....	53
Apêndices	56
Apêndice I – Artigo para o Blog da <i>kontextor</i>	57
Apêndice II – Teste de tradução no par de línguas inglês e português	58
Apêndice III – Teste de tradução no par de línguas alemão e português	59

Índice de Figuras

FIGURA 1 ESTRUTURA ORGANIZACIONAL DA KONTEXTOR TEORANTA. FOTOGRAFIAS OBTIDAS EM HTTPS://WWW.KONTEXTOR.ORG/EN/ABOUT-US/ .	9
FIGURA 2 EXEMPLO DE ESTABELECER DE DEPENDÊNCIAS ENTRE TAREFAS DE TRADUÇÃO DURANTE DEFINIÇÃO DE TAREFAS DE UM PROJETO DE TRADUÇÃO. WORDBEE DA KONTEXTOR.	20
FIGURA 3 PÁGINA INICIAL DA FERRAMENTA WORDBEE DA KONTEXTOR. WORDBEE DA KONTEXTOR.	21
FIGURA 4 EXEMPLO DA PÁGINA "PROJECTS" DA FERRAMENTA WORDBEE DA KONTEXTOR. WORDBEE DA KONTEXTOR.	21
FIGURA 5 EXEMPLO DA PÁGINA "JOBS" DA FERRAMENTA WORDBEE DA KONTEXTOR. WORDBEE DA KONTEXTOR.	22
FIGURA 6 EXEMPLO DO PERFIL DE TRADUTOR NA FERRAMENTA WORDBEE DA KONTEXTOR. WORDBEE DA KONTEXTOR.	22
FIGURA 7 EXEMPLO DA PÁGINA "RESOURCES" DA FERRAMENTA WORDBEE DA KONTEXTOR. WORDBEE DA KONTEXTOR.	23
FIGURA 8 PÁGINA INICIAL DO SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO). SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO).	24
FIGURA 9 PÁGINA DO PERFIL DE UM TRADUTOR NO SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO). SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO).	25
FIGURA 10 PÁGINA DO PERFIL DE UM TRADUTOR NO SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO) – COMPETÊNCIAS LINGUÍSTICAS E TÉCNICAS. SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO).	25
FIGURA 11 PÁGINA DO PERFIL DE UM TRADUTOR NO SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO) – DOCUMENTOS COMPLEMENTARES. SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO).	26
FIGURA 12 PROJETOS DE TRADUÇÃO COORDENADOS NA FUNÇÃO DE ASSISTENTE DE GESTÃO DE PROJETOS DE TRADUÇÃO. SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO).	27
FIGURA 13 EXEMPLO DE CRIAÇÃO DE UM PROJETO NA FERRAMENTA WORDBEE DA KONTEXTOR - INFORMAÇÃO GERAL. WORDBEE DA KONTEXTOR.	29
FIGURA 14 EXEMPLO DE CRIAÇÃO DE UM PROJETO NA FERRAMENTA WORDBEE DA KONTEXTOR – REQUISITOS DO PROJETO. WORDBEE DA KONTEXTOR.	30
FIGURA 15 EXEMPLO DE CRIAÇÃO DE UM PROJETO NA FERRAMENTA WORDBEE DA KONTEXTOR – CARREGAR DOCUMENTOS A TRADUZIR. WORDBEE DA KONTEXTOR.	31
FIGURA 16 EXEMPLO DE CRIAÇÃO DE UM PROJETO NA FERRAMENTA WORDBEE DA KONTEXTOR – VALIDAR DOCUMENTOS PARA TRADUÇÃO ONLINE. WORDBEE DA KONTEXTOR.	31
FIGURA 17 EXEMPLO DE CRIAÇÃO DE UM PROJETO NA FERRAMENTA WORDBEE DA KONTEXTOR – CONTAGEM DE PALAVRAS. WORDBEE DA KONTEXTOR.	32

FIGURA 18 EXEMPLO DE CRIAÇÃO DE UM PROJETO NA FERRAMENTA WORDBEE DA KONTEXTOR – CONTAGEM DE PALAVRAS – SEGMENTAÇÃO. WORDBEE DA KONTEXTOR.	32
FIGURA 19 EXEMPLO DE CRIAÇÃO DE UM PROJETO NA FERRAMENTA WORDBEE DA KONTEXTOR – CONTAGEM DE PALAVRAS – TABELA DE CORRESPONDÊNCIAS. WORDBEE DA KONTEXTOR.	33
FIGURA 20 ARQUIVO DA INFORMAÇÃO DO PROJETO NA BASE DE DADOS DA KONTEXTOR (SEAFIL) - PASTA DO CLIENTE, PASTAS DOS PROJETOS E DIRETÓRIO DO PROJETO 10113-22-34. SEAFIL DA KONTEXTOR.	38
FIGURA 21 ARQUIVO DA INFORMAÇÃO DO PROJETO NO SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO) – ESTABELECIMENTO DO PEDIDO DO PROJETO. SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO).	39
FIGURA 22 ARQUIVO DA INFORMAÇÃO DO PROJETO NO SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO) – QUOTE. SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO).	39
FIGURA 23 ARQUIVO DA INFORMAÇÃO DO PROJETO NO SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO) – NÚMERO DE PROJETO. SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO).	40
FIGURA 24 ARQUIVO DA INFORMAÇÃO DO PROJETO NO SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO) – DOCUMENTAÇÃO DE SERVIÇOS LINGÜÍSTICOS PRESTADOS POR FREELANCERS. SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO).	41
FIGURA 25 ARQUIVO DA INFORMAÇÃO DO PROJETO NO SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO) – ARQUIVO DAS FATURAS DO PROJETO. SISTEMA DE GESTÃO INTERNA DA KONTEXTOR (TEO).	42
FIGURA 26 CONCLUSÃO DO PROJETO - RELATÓRIO DE TRADUÇÃO E REVISÃO. WORDBEE DA KONTEXTOR.	45

Lista de abreviaturas

4EP – Four eyes principle (Princípio dos quatro olhos)

BMWK – Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz

Cc – Com cópia

CV – Curriculum Vitae

PEP – Plano de Estruturação do Projeto

QA – Quality Assurance (garantia de qualidade)

TU – Translation Unit (Unidade de tradução)

UI – User Interface (Interface de utilizador)

UNIDO – United Nations Industrial Development Organization (Organização das Nações Unidas para o Desenvolvimento Industrial)

O presente relatório tem como objeto o estágio curricular na *kontextor teoranta*, como componente de projeto final de mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas, do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP-P. PORTO). O estágio decorreu em Berlim, na Alemanha, de 01 de fevereiro de 2022 a 31 de julho de 2022, num período total de seis meses.

Como componente de avaliação final de mestrado, optei por um estágio em mobilidade, inserido no programa ERASMUS+, porque considerei ser uma boa oportunidade de desenvolver vínculos com um mercado e setor de trabalho de grande interesse. Ademais, num ponto de vista pessoal, considerei que esta experiência me potenciaria não só crescer profissionalmente, mas também como indivíduo, acreditando que imergir-me numa nova cultura e vivenciar novas experiências permitir-me-ia ganhar competências e conhecimento benéfico para o meu futuro.

Como âmbito do projeto final, desde sempre optei pela gestão de projetos de tradução e localização, pelo facto de reconhecer que é uma área em progressivo desenvolvimento e crescente valorização no contexto atual da indústria de tradução e setor de serviços linguísticos, no advento da globalização. A globalização, como fenómeno que se vem a intensificar, produziu na indústria da tradução um impacto profundo, devido ao simples facto de fomentar a necessidade por tradução, uma vez que, conforme reitera Duarte (2014, p. 12), o conceito sugere a intensificação de fluxos materiais e imateriais.

Isto é evidenciado também através da crescente valorização da informação e do conhecimento, como apontado por Dunne & Dunne (2011, p. 2), assim como do desenvolvimento do mercado mundial em volume e velocidade, e do crescimento dos mercados internacionais, no âmbito da crescente oferta de serviços e bens, que estimulam um notável aumento nesta procura.

Na indústria da tradução, como evidenciado por Dunne & Dunne (2011, p. 2), isto reflete-se numa maior complexidade e número de projetos de tradução comercial, que estão associados à atividade dos setores primário e secundário da economia.

Ademais, ao transformar a geografia dos mercados de trabalho, o que se expressa principalmente na tendência da externalização, a globalização resulta também na reconfiguração da mão de obra, que, de acordo com Zouncourides-Lull (2011, p. 71), é progressivamente multilingue, multicultural e, recentemente, virtual.

Na indústria da tradução, isto verifica-se, de facto, pela externalização da tradução, que, por si, leva a uma maior distribuição geográfica dos tradutores e, por sua vez, como reiteram Dunne & Dunne (2011, p. 2), se reflete no esforço de gestão inerente à coordenação dos projetos de tradução e localização.

Ainda, a revolução digital e a contínua expansão de tecnologia no âmbito da tradução refletem-se numa crescente necessidade na indústria por indivíduos, que não só são especializados nos processos padrão de tradução e de revisão, que consistem na interpretação do significado de um texto em uma língua e a produção de um equivalente em outra língua, mas também aqueles concernentes aos avanços técnicos e tecnológicos da função.

Assim, ao fomentar a procura por traduções e localização, em número e complexidade, e ao expandir e diversificar as funções do tradutor, a globalização aumenta a procura por prestadores de serviços linguísticos e, por sua vez, a procura por gestores de projetos. Isto, então, expressa-se na crescente importância de competências e do conhecimento da gestão de projetos, que se tornam progressivamente cruciais para estudantes de tradução e jovens, como eu, que pretendem integrar o mercado de trabalho da indústria.

Após as entrevistas, e durante o processo de seleção, fui convidado a estagiar por três entidades, duas das quais em Berlim e uma em Viena. Optei pela *kontextor teoranta*, uma agência de gestão de conteúdos do setor de serviços linguísticos, levando em consideração que desde o primeiro contacto, a agência manifestou grande interesse em me acolher e transmitir conhecimento sobre várias áreas do conhecimento no âmbito da indústria da tradução e setor de serviços linguísticos, em especial, a gestão de projetos de tradução e localização. Ademais, a oferta de melhores garantias, e ainda a abertura para oportunidades de colaboração futura, que se verificou após o estágio, foram fatores decisivos.

Conforme a minha procura pela entidade de acolhimento, como preferenciais, defini dois países de língua alemã – Alemanha, Áustria –, pelo facto de estudar alemão desde o início da minha licenciatura em Línguas, Literaturas e Culturas, na Faculdade de Letras da Universidade do Porto, e desejar desenvolver a minha proficiência no idioma, uma vez que reconheço ser uma competência diferenciadora no mercado de trabalho. Desde início, dei preferência a Berlim como cidade de acolhimento, pelo facto de ser uma metrópole

histórica, cativante e jovem, como também livre e culturalmente fervilhante. Como impulso serviu também o facto de, no futuro, pretender mudar-me para a cidade.

No que concerne à minha atividade na *kontextor*, no decorrer do estágio, e conforme se explica no presente relatório, apesar de a agência oferecer, de facto, serviços de tradução, transcrição, interpretação e *copywriting*, a minha atividade consistiu predominantemente da gestão de projetos de tradução e localização, como também tratamento de dados inerentes aos projetos da agência.

Deste modo, assumi a função de assistente de gestão de projetos de tradução e localização, pelo que integrei o Departamento de Gestão de Projetos de Tradução. Como principal função, constou a assistência aos gestores de projeto seniores da agência, no sentido em que contribui para o planeamento e execução dos projetos de tradução. Tive oportunidade de trabalhar com uma variedade de clientes, inseridos nas indústrias de *marketing*, *e-commerce*, farmacêutica e de tecnologia.

No desempenhar da minha função fui responsável por desenvolver tarefas de pequena e maior complexidade, de forma a auxiliar os gestores de projetos seniores no ciclo dos projetos, como também no desenvolvimento do sistema de gestão interna da agência – *TEO*.

Neste relatório descrevo com detalhe a atividade de estágio na *kontextor*, em três partes: no primeiro capítulo, abordo a entidade de acolhimento, pelo que faço uma breve apresentação da *kontextor* e apresento a estrutura organizacional e a dinâmica interna da agência. Ademais, defino a posição que ocupei no decorrer do estágio perante a equipa da agência. Por último, abordo a externalização como modelo operacional da agência e os procedimentos internos inerentes a este.

No segundo capítulo, abordo a minha experiência como assistente de gestão de projetos de tradução e localização no decorrer dos seis meses, começando por uma apresentação geral do estágio. Desenvolvo, depois, no que consistiu a minha atividade, as ferramentas e recursos que utilizei, e o método e procedimentos que segui no desempenhar da minha função de assistente. Estruturo, desta forma, o conteúdo, começando pela fase inicial do projeto, de preparação, seguido da fase intermédia, de monitorização e fase final, de conclusão.

Deste modo, com o presente relatório faço uma apreciação global e pormenorizada do estágio e das minhas funções e experiência como assistente de gestão de projetos numa agência inserida na indústria de tradução e setor de serviços linguísticos.

Finalmente, numa terceira parte, teço algumas considerações sobre a importância do conhecimento que adquiri, como jovem tradutor inserido num mercado de trabalho e indústria em progressivo desenvolvimento e expansão, em advento da globalização.

Por último, em complemento aos conhecimentos adquiridos durante o mestrado, em especial no decorrer da unidade curricular de Gestão de Projetos, e para apoiar a prática na *kontextor* e a redação deste relatório, fiz uma pesquisa bibliográfica exaustiva no âmbito da gestão de projetos. Apesar de, de facto, identificar um elevado volume de literatura alusivo à gestão de projetos, identifiquei uma escassez de conteúdo relevante à gestão de projetos de tradução e localização.

Identifiquei, no entanto, uma compilação de ensaios denominada *Translation and Localization Project Management. The art of the possible*, editado por Keiran. J. Dunne e Elena S. Dunne, pelo que, aliado ao conhecimento pré-adquirido, e à experiência na *kontextor*, fruto da observação e prática da gestão de projetos de tradução, serviu como um grande ponto de referência ao desenvolvimento do meu conhecimento e redação deste relatório, pelo facto de o seu conteúdo fundamentar aquilo que observei e a experiência que adquiri na gestão de projetos de tradução e localização no decorrer do estágio na *kontextor*.

Por este motivo, o relatório não inclui uma secção independente de revisão da literatura, pelo que, em alternativa, optei por relacionar diretamente a literatura consultada com a experiência e prática que adquiri.

Não obstante, a literatura que revi no âmbito da gestão de projetos, isto é, no que consiste e os aspetos que a definem, revelou-se também fulcral à minha experiência, ao meu entendimento sobre a temática e à redação do presente relatório.

CAPÍTULO I – KONTEXTOR TEORANTA – A ENTIDADE DE ACOLHIMENTO

1. Breve apresentação da entidade de acolhimento: *kontextor* *teoranta*

A *kontextor teoranta* é uma agência de gestão de conteúdos do setor de serviços linguísticos, com sede em Berlim, na Alemanha. Foi fundada em 2010 por Grigorios Petsos, que atua como diretor executivo.

Como atividade principal, pratica a gestão de conteúdos multilingue, oferecendo serviços como a tradução, localização e *copywriting*. Adicionalmente, oferece serviços de transcrição, interpretação e revisão e pós-edição de texto.

Quando foi fundada, a agência focava a sua atividade em apenas três das línguas europeias, - o inglês, o alemão e o francês -, mas progressivamente expandiu o serviço para as principais línguas e variantes europeias e algumas línguas asiáticas como, por exemplo, o mandarim, o japonês e o hebreu, entre outras.

Atualmente, perante uma diversificada e expansiva base de clientes, a agência conta com uma equipa composta por dez colaboradores e recorre a um portefólio de tradutores *freelance* para a prestação de serviços linguísticos que oferece.

Apesar da natureza digital dos seus serviços, a agência dispõe de um espaço físico, que é regularmente usado pelos colaboradores e que usei no decorrer do estágio. Segundo o diretor executivo, com base na sua experiência, o escritório da agência viabiliza melhores relações internas e aumenta a produtividade da equipa.

Paralelamente ao serviço prestado aos clientes, a *kontextor* dedica-se à manutenção de um espaço para a exploração de temáticas relacionadas com o setor da tradução e a indústria linguística: um blogue¹. O blogue é alimentado regularmente com artigos sobre tópicos atuais, da autoria de associados da agência², como por exemplo, colaboradores internos, clientes tradutores e o diretor executivo.

¹ <https://www.kontextor.org/en/blog/>

² Como uma das minhas primeiras tarefas, tive oportunidade de redigir um artigo para o blogue, com o título “*Übersetzen als Beruf – was bringt einen jungen Menschen dazu?*” (A tradução como profissão - o que leva um jovem a seguir este caminho?). No artigo reflito sobre as razões pelas quais embarquei no estudo da tradução e na respetiva indústria. Para resultado, enquadrar-as no contexto do multilinguismo e interculturalidade europeia, da globalização, refletindo sobre o desenvolvimento da tradução automática e tecnologia da linguagem, e como isto impactará o futuro de jovens tradutores como eu. (<https://www.kontextor.org/blog/beruf-uebersetzer/>). (Apêndice I).

1.1 Estrutura organizacional e dinâmica interna

A estrutura organizacional (Figura 1) da *kontextor* é composta por três níveis hierárquicos e quatro departamentos, pelos quais a equipa se divide consoante a sua atividade.

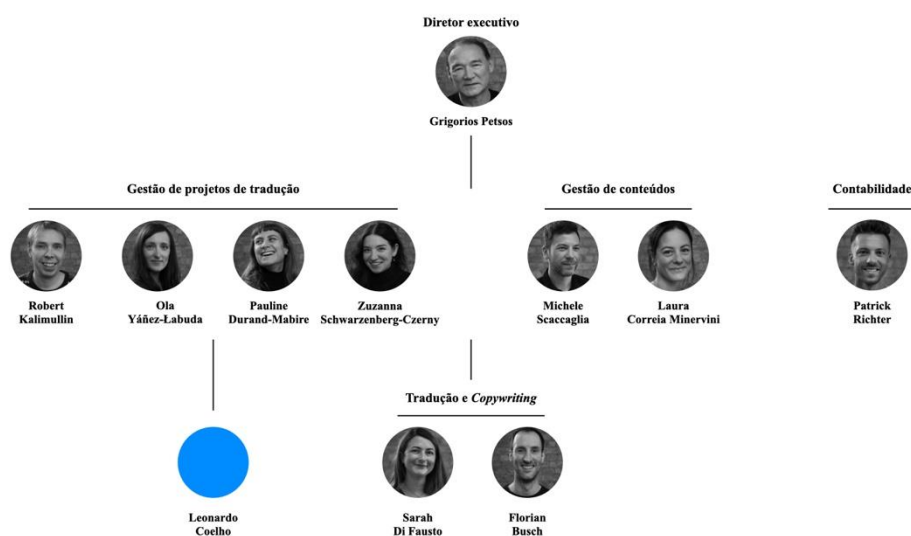


Figura 1 Estrutura organizacional da *kontextor* teoranta. Fotografias obtidas em <https://www.kontextor.org/en/about-us/>.

Grigorios Petsos, conforme já mencionado, é o fundador e diretor executivo da entidade de acolhimento, sendo que é responsável pela coordenação interna da agência e a quem os departamentos reportam.

Robert Kalimullin, Ola Yáñez-Labuda, Zuzanna Schwarzenberg-Czerny e Pauline Durand-Mabire atuam como os gestores de projetos, sendo responsáveis pelo papel ativo de coordenação de projetos de tradução e localização, como também pela promoção de serviços e da agência (*marketing*) e gestão de tradutores. Compõem, assim, o Departamento de Gestão de Projetos de Tradução.

Michele Scaccaglia e Laura Correia Minervini atuam como gestores de conteúdos, e desempenham a sua atividade, em exclusivo, em parceria com um dos principais clientes da agência.

Sarah Di Fausto e Florian Busch atuam como tradutores e *copywriters*, sendo que a última figura a sua principal atividade.

Patrick Richter é responsável pela gestão contabilística da agência, pelo que é responsável pela regularização de conteúdos relacionados às finanças internas da *kontextor* e com clientes e tradutores *freelance*.

O meu estatuto de estagiário introduziu uma nova função de Assistente de gestão de projetos de tradução e localização à agência.

No que concerne à dinâmica de trabalho, cada departamento é responsável pela sua atividade e reporta ao diretor executivo.

Por sua vez, os gestores de projetos e os gestores de conteúdos, conforme necessário, solicitam a colaboração dos tradutores internos para os seus projetos.

Relativamente ao conteúdo financeiro, este é documentado nas bases de dados da agência por todos os colaboradores e é processado, no decorrer da atividade, pelo gestor contabilístico.

Em conformidade com a minha função e posição hierárquica, no decorrer do estágio reportava aos gestores de projetos de tradução e ao diretor executivo.

Por sua vez, cada gestor de projetos é responsável por um conjunto de clientes, pelo que os clientes base da agência estão divididos uniformemente entre os quatro. Deste modo, semanalmente, decorre uma reunião de departamento com o diretor executivo, de modo providenciar *feedback* sobre o progresso dos projetos de tradução e localização da agência. Ademais, potencia a discussão aberta e partilha de ideias e estratégias para enfrentar situações inerentes à prática de gestão de projetos.

Como ponto de referência para a reunião está estabelecida uma lista, onde os pontos a discutir são previamente definidos, que serve como estrutura da reunião. Primeiro, são abordados os clientes da agência, pelo que cada gestor faz uma síntese do trabalho concluído, a decorrer e a iniciar de cada um destes. Em segundo lugar, são analisados pedidos de novos clientes, e definido quem fica encarregue de os implementar. Por último, assuntos mais específicos e pontuais são abordados. A reunião acontece, normalmente, presencialmente no espaço físico da agência.

Como principais meios de comunicação *online*, são utilizados o *Outlook* e o *Skype*, pelo que no último está estabelecida uma conversa de grupo geral, e grupos de conversa por departamentos, para projetos específicos, e, com vista à minha integração e esclarecimento de dúvidas, um grupo para assuntos do estágio.

1.2 A gestão de projetos – externalização como modelo operacional

A principal atividade da *kontextor* é a gestão de conteúdos multilíngue, o que, em grande parte, se reflete em projetos de tradução e de localização.

De modo a podermos enquadrar e contextualizar o estágio e a minha atividade na *kontextor*, é importante considerar, em primeiro lugar, em que consiste um projeto, a gestão de projetos, quem é o gestor de projetos e em que consiste a função de assistente de gestão de projetos.

De acordo com o *Project Management Institute* (PMI, 2008, p. 434), um projeto é o empreendimento de um esforço temporário, que visa o estabelecimento de um produto, serviço ou resultado único, consistindo em uma sequência de atividades únicas, complexas e interligadas que possuem um objetivo ou propósito a concretizar, a ser concluído num prazo específico, conforme um orçamento e de acordo com as suas especificidades, conforme Robert Wysocki (*apud*. Dunne & Dunne, p. 3).

Conforme Dunne & Dunne (2011, p. 3) como principais características, um projeto reúne a temporalidade, uma vez que todos os projetos têm definido um início e um fim, e a singularidade, considerando que, apesar de eventuais similaridades com outros, cada projeto é único e deve ser assumido como tal.

A gestão de projetos, por sua vez, consiste na aplicação de conhecimentos, competências, ferramentas e técnicas ao exercício de um projeto, de modo a satisfazer os seus requisitos (PMI, 2008, p. 6) e garantir a sua conclusão, considerando o prazo, o orçamento e as especificidades e expectativas do cliente. Este compromisso é concretizado pelo gestor de projetos, que é o agente responsável por garantir o acima referido.

A gestão de projetos de tradução e localização é, deste modo, caracterizada pela identificação dos requisitos de um projeto, o estabelecer de um plano de projeto, e assegurar e coordenar os recursos necessários para a conclusão e entrega da tradução. (Globalization Partners International, 2020).

Por sua vez, e conforme exposto várias vezes pelos gestores de projetos da *kontextor*, um gestor de projetos deverá ser um indivíduo com um grande senso de responsabilidade, autonomia e destreza, uma vez que é esperado dele que cada projeto confiado à agência é devidamente implementado, monitorizado e concluído conforme estabelecido com o cliente.

No que concerne a competências transversais (*soft skills*), os gestores de projetos da *kontextor* consideram que um gestor de projetos deve apresentar aptidão para a comunicação, como também competências organizacionais, tal como aptidão para o planeamento. Além disso, a aptidão para tomar decisões em contexto de *stress* é importante.

Relativamente a competências técnicas (*hard skills*), nomeadamente as tecnologias e ferramentas utilizadas para a gestão de projetos de tradução, expressaram a importância de um conhecimento sólido por parte do gestor de projetos. Mais importante ainda, este conhecimento deve compreender em o que consiste um projeto de tradução, as suas especificidades, e o que é necessário para garantir a sua conclusão com sucesso.

Neste contexto, e em concordância com o que Dunne & Dunne (2011, p. 4) afirmam, a *kontextor*, por norma, não desempenha os serviços linguísticos requeridos pelo cliente internamente, mas sim assume a gestão dos respetivos projetos. Assim, para melhores resultados, aplica como modelo operacional a externalização ou *outsourcing*.

Ao praticar a externalização, quando um cliente requer um dos serviços linguísticos que a agência oferece, a *kontextor* subcontrata o respetivo trabalho a parceiros externos – os tradutores *freelance*. Ao fazê-lo, adota o papel intermediário que consiste em assegurar que os projetos concedidos pelo cliente são concluídos conforme os requisitos acordados entre as duas partes.

Em suma, a agência recebe um pedido de projeto de tradução, cuja gestão é assumida por um gestor de projetos, que, por sua vez, é responsável pela sua implementação, monitorização e conclusão, com acesso e apoio dos recursos materiais e humanos internos e externos da agência.

No entanto, à semelhança do que Dunne & Dunne (2011, p. 5) afirmam, na *kontextor* identifiquei que como atividades complementares à gestão de projetos, o gestor de projetos é também responsável pela promoção de serviços e da agência (*marketing*) e gestão de tradutores.

Com a promoção de serviços e da agência, na *kontextor*, o gestor de projetos é responsável por assegurar que a satisfação do cliente é materializada em recursos a serem utilizados para o desenvolvimento da sua presença no setor, isto é, em forma de *feedback* e referências, que podem ser úteis *online*, na sua página web ou outros meios publicitários.

A gestão de tradutores, por sua vez consiste em a constituição do portfólio de prestadores de serviços *freelance* da agência. Para constituir este portfólio, os *freelancers* são testados de forma sistemática através da apreciação e qualificação das suas competências e integração à cultura de funcionamento da agência, de modo que personificam a resposta às necessidades da agência, ao incorporar as especialidades que oferece nos seus serviços.

Considerando isto, ao externalizar trabalho, é importante que a entidade que subcontrata realize uma boa análise das circunstâncias internas, e dos requisitos de cada trabalho a subcontratar, nomeadamente a disponibilidade ou falta de recursos, como também garantir a máxima fiabilidade e qualidade do trabalho subcontratado. Como reitera Božić (2022), só deste modo é que a externalização pode ser bem-sucedida.

Isto verifica-se na *kontextor*, no âmbito de projetos de tradução no par de línguas e no sentido inglês/ alemão; inglês/ francês; alemão/ francês; inglês/ polaco; alemão/ polaco; inglês/ italiano e alemão/ italiano, uma vez que os colaboradores de a agência têm experiência em tradução. Deste modo, sempre que se aplique e conforme a disponibilidade, o trabalho inerente a estes projetos é executado internamente. De qualquer modo, na *kontextor*, isto verifica-se como exceção à regra, pelo que, a maioria do trabalho é executado externamente. Assim, surge e a necessidade de definir uma rede de trabalho composta por tradutores *freelance* qualificados.

Como afirma Levitina (2011, p. 116), para estabelecer um portfólio de tradutores *freelance*, muitas empresas desenvolvem processos de seleção e qualificação. No caso do setor de serviços linguísticos, as áreas em que os tradutores são avaliados podem incluir a especialização e par de línguas; a qualidade do seu trabalho; a profundidade da sua experiência, bem como a sua capacidade de suportar as ferramentas e processos necessários para a conclusão do trabalho. Deste modo, a gestão de tradutores surge como algo imprescindível para uma agência de serviços linguísticos, uma vez que permite assegurar que o conteúdo desenvolvido por *freelancers* subcontratados tem a qualidade e se enquadra com o perfil e a expectativa que o cliente tem da agência.

Na *kontextor*, no contexto da gestão de tradutores e respetivo processo de identificação e consideração de candidatos, é feita, preliminarmente, uma apreciação do Curriculum Vitae (CV), de forma a poderem ser identificadas as competências para fazer face às necessidades da agência e, de forma geral, apreciar a experiência do tradutor. Após esta

primeira apreciação e eventual validação, o gestor de projetos sugere a participação em um teste escrito como formalidade de qualificação.

Uma vez aceite a proposta, é estipulada uma data para o teste, que em norma é um a dois dias depois do primeiro contacto, de acordo com a disponibilidade do tradutor. O teste é depois revisto por um gestor de projetos nativo na língua de chegada ou, caso se verifique necessário, por especialistas, com experiência prévia com a *kontextor*.

Com a apreciação do teste, o gestor de projetos procura avaliar questões gramaticais, lexicais, técnicas, contextuais e culturais do conteúdo traduzido.

Através deste processo, assegura-se que o trabalho subcontratado é confiado a tradutores qualificados e que se enquadram com o perfil e as necessidades da agência.

Se aprovado, é importante assegurar ainda a contínua integração do tradutor na agência através da avaliação de *feedback* sobre o seu trabalho, de modo a garantir que ainda se enquadra no perfil da agência e satisfaz as expectativas dos clientes. É desta forma que procurar receber *feedback* do cliente e remetê-lo ao tradutor é fulcral para garantir que o desempenho do último melhora ao longo de cada projeto e, a longo prazo.

Na *kontextor*, e conforme reforçado ao longo do estágio, isto verifica-se pelo facto de os gestores de projetos apostarem no desenvolvimento de relações de trabalho baseadas na transparência com os clientes e *freelancers*. Baseando-se na sua experiência no setor, foi-me indicado que esta prática na agência assegura uma melhor colaboração futura e desenvolve um sentimento de confiança e progressivo desenvolvimento.

Em suma, é importante que o trabalho a confiar a pessoal externo à empresa é entregue a indivíduos competentes que personificam os ideais e a qualidade do trabalho que a agência eleva a padrão. É, desta forma, essencial que os gestores de projetos compreendam e garantam que este padrão é perpetuado.

CAPÍTULO II – O ESTÁGIO NA KONTEXTOR

2. Apresentação geral do estágio

No âmbito da melhoria das minhas competências e de tornar-me um indivíduo e profissional mais completo e versátil, para o estágio na *kontextor* tracei como principal objetivo identificar e experienciar as áreas do conhecimento da tradução que a agência me poderia oferecer. Isto para que, no fim do estágio, tivesse uma ideia mais clara do ramo da tradução a seguir no futuro.

O desenvolvimento de *hard skills*, nomeadamente o aprofundamento do conhecimento do domínio técnico de ferramentas de tradução e gestão de projetos, em seguimento e complemento àquele adquirido em sala de aula, figurou como um dos objetivos a concretizar.

Do mesmo modo, o desenvolvimento de *soft skills*, como a capacidade de comunicação, organização, gestão de tempo e a sensibilidade interpessoal e cultural, que têm não só considerável importância na indústria da tradução e profissão como tradutor, mas também no quotidiano, figurou um objetivo definido.

No que concerne ao enquadramento metodológico do estágio, defini inicialmente uma metodologia de estudo de caso, com foco no modo de trabalho dos colaboradores responsáveis pela gestão de projetos na agência, o que por si remete à temática da gestão de projetos em tradução.

Apesar de inicialmente planear uma comparação de métodos de trabalho dos quatro gestores de projetos da *kontextor*, este plano não se concretizou, uma vez que no decorrer do estágio, tive oportunidade de acompanhar e auxiliar ativamente apenas dois dos gestores de projetos da agência. Isto resulta de uma decisão interna, uma vez que os projetos que ocupavam os restantes gestores de projetos eram caracterizados por maior risco e maior grau de responsabilidade.

Em resultado, o plano de estágio não foi concretizado como fora primeiramente estabelecido, mas foi posteriormente reformulado, conforme as circunstâncias referidas.

Considerando isto, o departamento de gestão de projetos foi o departamento de prática do estágio, tendo ficado definida uma carga horária de 30 horas semanais, o que equivale a 6 horas diárias. Considerando isto, inicialmente, desenvolvi a minha atividade na entidade de acolhimento através da observação, tendo, nas primeiras duas semanas, a oportunidade de acompanhar o trabalho da agência, nomeadamente o trabalho dos gestores de projetos,

onde aprendi qual o modelo operacional interno e conheci as ferramentas e sistemas que a agência utiliza.

Gradualmente, assumi um papel mais prático na gestão de projetos de tradução e localização, de modo que desempenhei todos os processos que a compõe, nomeadamente a receção, preparação, implementação, monitorização e finalização do projeto (2.1). Apesar disto, ao servir como assistente de gestão de projetos, não me foi dada a oportunidade de comunicar diretamente com o cliente, pelo que a comunicação foi realizada pelo gestor sénior, responsável pela supervisão do meu desempenho.

Complementarmente, para avaliar a minha competência como tradutor, no início do estágio fui submetido a testes de tradução de alemão para português e de inglês para português. Ambos os testes foram compostos por partes, cada uma relativa a um domínio de interesse da agência, como por exemplo o *marketing*, *e-commerce*, comunicação no atendimento ao cliente, jurídico, entre outros (*Apêndice II e III*).

Como período para conclusão de cada um dos testes foi estabelecido um limite máximo de três horas e, conforme indicado na introdução dos testes, para a tradução de cada parte, e respetivos excertos de texto, deveria ser considerado o estilo e o grupo-alvo.

Apesar de ter sido aprovado em ambos os testes de tradução, no decorrer dos seis meses, a tradução não figurou como atividade desenvolvida para a agência, o que resulta da ausência de clientes inseridos no mercado português no seu portefólio.

A gestão de projetos de tradução e localização figurou, por isso, como a principal atividade que desempenhei na entidade de acolhimento.

Relativamente à experiência física em Berlim, quando me desloquei ao escritório da entidade de acolhimento pela primeira vez, fui recebido pelo fundador e diretor executivo da agência, que me apresentou o espaço físico e também me entregou o material de apoio para o meu trabalho, nomeadamente um computador portátil e acessórios, e forneceu o acesso às ferramentas e sistemas internos utilizados pela agência, que viria a utilizar no decorrer do estágio.

Inicialmente, para o registo de dados ao longo do estágio, optei pela criação de um diário de bordo, onde descrevia o meu dia-a-dia na agência, incluindo detalhes sobre os projetos em que trabalhei e informação observada e recebida, pertinente para a minha aprendizagem. O plano original era fazê-lo durante todo o estágio, no entanto, decidi

interromper o processo no início do quarto mês, por se ter provado repetitivo e redundante, uma vez que já não oferecia qualquer substância ao meu trabalho na empresa e muito pouco ao presente relatório. A informação levantada e presente no diário serviu como fio condutor para estabelecer um método de trabalho pois consistia na descrição dos diferentes passos a seguir no ciclo de um projeto e as variáveis a considerar. No entanto, com a progressão do estágio e a repetição dos processos, o trabalho que desempenhava tornou-se intuitivo.

Adicionalmente, foi estabelecido um diário de reuniões, onde documentava informação de relevo resultante das reuniões semanais do Departamento de Gestão de Projetos. Tal como o diário de trabalho, o método foi interrompido pelas mesmas razões, uma vez que a reunião semanal era essencialmente a mesma, variando apenas conforme o surgimento de situações inerentes a projetos, como anteriormente mencionado. De qualquer modo, a barreira linguística e descontextualização sentiu-se aqui, uma vez que era difícil assimilar conversas e assuntos pré-estabelecidas ou pré-existentes, e para as quais me foi dado pouco contexto.

Em todo o caso, foi a partir destes registos que refleti sobre e apliquei a informação levantada, o que se refletiu no meu desempenho e no meu conhecimento sobre a gestão de projetos e o funcionamento da entidade de acolhimento, pelo que considero ter sido um bom método de trabalho inicial à minha atividade de assistente de gestão de projetos.

2.1 Atividade como assistente de gestão de projetos

Como assistente de gestão projetos, a minha função consistiu em assegurar que um projeto corria sem problemas do início ao fim, contribuindo para o seu planeamento e execução. Executei tarefas com maior duração, de maior complexidade e morosas, de forma a auxiliar o gestor de projetos sénior no ciclo do projeto.

Deste modo, na *kontextor*, era responsável pela receção do pedido do cliente, e a avaliação dos requisitos do projeto, seguido pela sua implementação sob supervisão dos gestores sénior, isto é o recrutamento dos tradutores necessários e definição dos prazos de entrega.

Ademais, era responsável por garantir a atualização dos dados do projeto nas bases de dados da agência, que abordo no ponto seguinte, e pela monitorização do curso do mesmo, a fim de o concluir com a receção e tratamento dos conteúdos (*packages*), isto é, o texto traduzido, para que pudesse ser submetido pelo gestor sénior ao cliente.

Assim, no decorrer do estágio, como assistente de gestão de projetos, fui, de facto, responsável pela gestão de projetos na integra, exceto a comunicação com o cliente.

2.1.1 Ferramentas de trabalho

No decorrer do estágio apliquei diferentes ferramentas, sistemas e *softwares* à minha atividade como assistente de gestão de projetos.

Considerando que os formatos .docx, o .pptx. e o .xlsx foram aqueles com que mais trabalhei, o *Microsoft Office*, respetivamente o *Word*, o *Power Point* e o *Excel*, foram regularmente utilizados no âmbito da preparação, monitorização e conclusão dos projetos coordenados. Adicionalmente, usufrui de uma licença do *Adobe Creative Cloud*, que foi facultada pela agência, de forma a ter acesso a *software* e ferramentas integradas no pacote, como o *Acrobat DC*, para manipulação e edição de documentos em formato .pdf, e conversão dos mesmos em formato .docx e vice-versa; e o *Adobe InDesign*, para *desktop publishing*, em especial de materiais de marketing, como folhetos. Finalmente, com uso menos extensivo, recorri também ao *Adobe Photoshop* para edição de imagens constantes de documentos de projetos que foram corrompidas no processo de exportação da ferramenta de tradução assistida por computador.

Ademais, trabalhei também com a *Wordbee* e o *TEO*, que, respetivamente, são a ferramenta de tradução assistida por computador e de gestão de projetos, e sistema de gestão interna da agência. Estes recursos são as ferramentas padrão da agência e, por isso, são utilizados para os projetos coordenados pela equipa. No entanto, a agência trabalha também com outras ferramentas, como por exemplo o *Smartling* e o *Lokalise*, uma vez que clientes específicos requereram a sua utilização.

2.1.1.1 Wordbee

Conforme a página web da *Wordbee*³, esta é uma ferramenta de *Software* como um Serviço (SaaS) destinada a empresas, prestadores de serviços linguísticos e tradutores *freelance* que combina a gestão de projetos de tradução, a tradução assistida por computador e a gestão terminológica num único ambiente de *cloud computing*⁴. A ferramenta funciona em cadeia *end-to-end*⁵, ou de ponta a ponta, o que permite a utilização para a gestão de projetos multilingues e de grande complexidade, uma vez que possibilita a colaboração contínua *online* entre equipas de gestão e tradutores. Adicionalmente, o processo é simplificado através dos recursos da ferramenta que permitem a fluidez do trabalho com pouca a nenhuma intervenção técnica humana após a primeira implementação e no desenvolvimento do projeto.

A ferramenta é assumida como a principal plataforma de trabalho e interação entre os colaboradores internos e os tradutores *freelance* da *kontextor*. Com o uso complementar de meios de comunicação como o e-mail (*Outlook*) e o *Skype*, é através da *Wordbee* que os gestores de projetos da agência criam, estabelecem, monitorizam e concluem os projetos e onde são atribuídas as tarefas aos tradutores *freelance*, conforme definido pelo gestor do projeto. Graças ao recurso de estabelecimento de dependências entre tarefas de tradução (Figura 2), que permitem definir que um texto traduzido apenas está disponível para revisão após a tradução ser marcada como finalizada na ferramenta, todo o processo poderá estar, por definição, interligado.

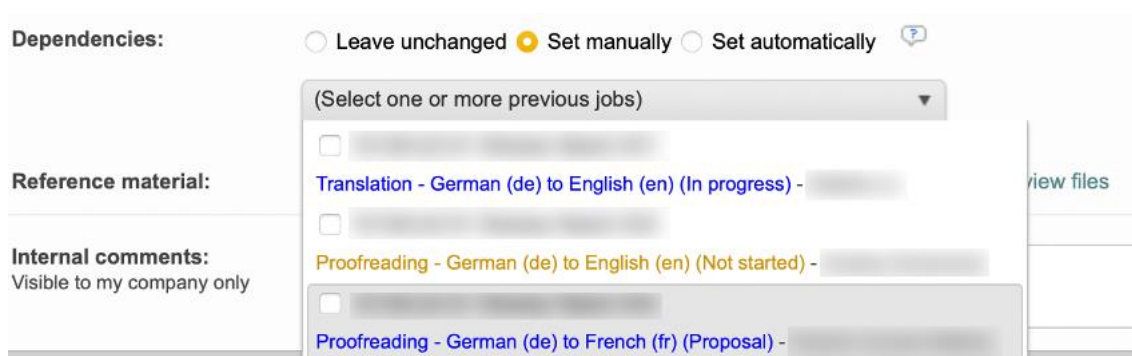
The image shows a screenshot of the Wordbee web interface. On the left, there are three sections: 'Dependencies:' with radio buttons for 'Leave unchanged', 'Set manually' (which is selected), and 'Set automatically'; 'Reference material:'; and 'Internal comments:' with a note 'Visible to my company only'. On the right, a dropdown menu is open, showing a list of previous jobs. The jobs listed are: 'Translation - German (de) to English (en) (In progress)', 'Proofreading - German (de) to English (en) (Not started)', and 'Proofreading - German (de) to French (fr) (Proposal)'. Each job has a checkbox to its left. A 'view files' link is visible on the far right.

Figura 2 Exemplo de estabelecer de dependências entre tarefas de tradução durante definição de tarefas de um projeto de tradução. *Wordbee* da *kontextor*.

³ <https://wordbee.atlassian.net/wiki/spaces/WBT/overview>

⁴ *Cloud Computing* consiste no fornecimento, através da Internet (metaforicamente, "a nuvem"), de serviços informáticos, como servidores, armazenamento, bases de dados, redes, entre outros. (Microsoft Azure, 2022)

⁵ Uma cadeia *end-to-end* é uma cadeia integrada, onde todos os processos são interligados e o trabalho de todos os colaboradores é alinhado. O objetivo é organizar um grande ciclo colaborativo, conferindo ritmo e eficácia aos processos. (Finco, 2021)

KONTEXTOR

Help My account Logout

©Wordbee Times indicated in UTC+2

Home Projects Jobs Clients Suppliers Resources My company Settings

Welcome leonardo Coelho! - You are connected to the workspace of kontextor teoranta

customise dashboard

The new editor is available

Please switch to the new editor

☒

About

Activity

Projects

open due today overdue

Jobs - Standard

open due today overdue

Jobs - Codyt

open due today overdue

Reference	Client	Deadline	Status	
1710-00-00-000000000000000000	TEORANTA INC.	21.10.2022 15:00	In progress	Select
1710-00-00-000000000000000000	TEORANTA INC.	14.10.2022 14:00	In progress	Select
1710-00-00-000000000000000000	TEORANTA INC.	14.10.2022 18:00	In progress	Select
1710-00-00-000000000000000000	TEORANTA INC.		Preparing	Select
1710-00-00-000000000000000000	TEORANTA INC.		Preparing	Select
1710-00-00-000000000000000000	TEORANTA INC.	31.08.2022 17:00	In progress	Select
1710-00-00-000000000000000000	TEORANTA INC.		Waiting	Select
1710-00-00-000000000000000000	TEORANTA INC.		In progress	Select
1710-00-00-000000000000000000	TEORANTA INC.		In progress	Select
1710-00-00-000000000000000000	TEORANTA INC.		In progress	Select

Para maior detalhe, ao aceder à página “*Projects*” (Figura 4), podemos consultar todos os projetos da empresa até à data, que estão categorizados por estado de em preparação; a aguardar confirmação; em progresso; concluído; arquivado e cancelado.

KONTEXTOR
Help My account Logout

©Wordbee Times indicated in UTC+2
Home Projects Jobs Clients Suppliers Resources My company Settings

Find projects

Planning

✖

[New project](#)

[My searches](#) [Search](#)

Print

Export word counts

Export segments

Delete

☐	Reference	Type	Client	Received	Deadline	Comments	Status
☐	[blurred]	Standard	[blurred]	12.10.2022 13:40	21.10.2022 15:00		In progress Select
☐	[blurred]	Standard	[blurred]	12.10.2022 09:00	14.10.2022 14:00		In progress Select
☐	[blurred]	Standard	[blurred]	10.10.2022 10:00	14.10.2022 18:00		In progress Select
☐	[blurred]	Standard	[blurred]	06.10.2022 18:10	12.10.2022 10:00		Completed Select
☐	[blurred]	Standard	[blurred]	06.10.2022 16:00	11.10.2022 17:00		Completed Select
☐	[blurred]	Standard	[blurred]	06.10.2022 15:30	06.10.2022 16:00		Completed Select
☐	[blurred]	Standard	[blurred]	06.10.2022 11:50			Preparing Select
☐	[blurred]	Standard	[blurred]	04.10.2022 09:20	11.10.2022 12:00		Completed Select

21

©Wordbee Times indicated in UTC+2

[Home](#) [Projects](#) [Jobs](#) [Clients](#) [Suppliers](#) [Resources](#) [My company](#) [Settings](#)

[Standard jobs](#) [Codyt jobs](#) [Planning](#)

Proposal, In progress, Not started

[Print](#) [Export word counts](#) [Xliff / Word](#)

Job reference	Project	Current work	Supplier	Deadline	Status
[icon] [reference]	[project]	[icon] Proofreading German (de) - French (fr)	[icon] [supplier]		Proposal [status icons] Select ▼
[icon] [reference]	[project]	[icon] Translation German (de) - French (fr)	[icon] [supplier]		In progress [status icons] Select ▼
[icon] [reference]	[project]	[icon] Proofreading German (de) - English (en)	[icon] [supplier]	21.10.2022 15:00	Not started [status icons] Select ▼
[icon] [reference]	[project]	[icon] Translation German (de) - English (en)	[icon] [supplier]	19.10.2022 15:00	In progress [status icons] Select ▼
[icon] [reference]	[project]	[icon] Translation English (en) - Dutch (nl)	[icon] [supplier]	26.08.2022 15:00	In progress [status icons] Select ▼
[icon] [reference]	[project]	[icon] Proofreading German (de) - Portuguese (pt)	[icon] [supplier]		Proposal [status icons] Select ▼
[icon] [reference]	[project]	[icon] Proofreading German (de) - Turkish (tr)	[icon] [supplier]	05.05.2022 10:00	In progress [status icons] Select ▼

Informação inerente a clientes e a tradutores pode ser consultada e personalizada em “*Clients*” e “*Suppliers*”, respectivamente.

Supplier
Prices
Domains
Planning
People & Logins
Documents
Statistics

Daniele Mauri

Standard pricelist
List 1 of 1
Add new pricelist
Create a copy

Daniele Mauri - Standard pricelist
Disable
Create a draft
Edit

Currency:
Euro (EUR)
Round totals (in invoices):

Discounts on fuzzy matches:
100% match = 100% discount
95% match = 70% discount
75% match = 50% discount
Contract no:

Discount on pre-translations:
Same as for fuzzy matches

My searches
Search

Export
Actions
Add prices

☐	Source language	Target language	Task	BA	Price	Discounts	Capacity	Code	Comments	ID	
☐	German (de)	Italian (it)	Proofreading	-	100%	100%			☆☆☆	1111111111	 
☐	German (de)	Italian (it)	Translation	-	100%	70%			☆☆☆	1111111111	 
☐	English (en)	Italian (it)	Proofreading	-	100%	100%			☆☆☆	1111111111	 
☐	English (en)	Italian (it)	Translation	-	100%	50%			☆☆☆	1111111111	 

O perfil do tradutor enquadra-se no mesmo formato, considerando os pares de línguas de trabalho, os serviços a prestar, os domínios de especialização e respetiva tabela de preços.

Uma vez que a informação é introduzida, o cliente ou *freelancer* entra no sistema da *Wordbee* e, assim que ficar afeto a um novo projeto, o sistema processa a informação automaticamente.

Adicionalmente, em “*Resources*” (Figura 7), é possível consultar, criar, editar, importar para exportar e excluir recursos linguísticos. É nesta plataforma onde são introduzidos, desenvolvidos e armazenados os conteúdos e dados que compõem as memórias de tradução, memórias de projetos, glossários e as bases de dados terminológicas da agência. Estes recursos linguísticos podem variar de domínio – entre geral ou específico – e de uso – geral da agência ou exclusivo dos clientes.

Name	Type	Rating	Languages	Segments	Reuse	Comments
XXXXXXXXXX, PT, Australian, French/Brazilian, 2000-01-01, 2010-01-01	Translation memory	☆☆☆	English (en), Chinese (zh)	78		Select ▼
XXXXXXXXXX, PT, Australian, French/Brazilian, 2000-01-01, 2010-01-01	Translation memory	☆☆☆	English (en), Spanish (es)	81		Select ▼
XXXXXXXXXX, PT, Australian, French/Brazilian, 2000-01-01, 2010-01-01	Translation memory	☆☆☆	English (en), French (fr)	80		Select ▼
XXXXXXXXXX, PT, Australian, French/Brazilian, 2000-01-01, 2010-01-01	Translation memory	☆☆☆	English (en), Italian (it)	81		Select ▼
XXXXXXXXXX, PT, Australian, French/Brazilian, 2000-01-01, 2010-01-01	Translation memory	☆☆☆	English (en), Russian (ru)	80		Select ▼
XXXXX, PT, Australian, 2010-01-01, 2010-01-01, 2010-01-01, 2010-01-01	Translation memory	☆☆☆	English (United States) (en-US), German (de), Spanish (es), French (fr), Italian (it), Polish (pl), Russian (ru)	762		Select ▼
XXXXX, PT, Australian, 2010-01-01, 2010-01-01, 2010-01-01, 2010-01-01	Translation memory	☆☆☆	English (United States) (en-US), German (de), Spanish (Spain) (es-ES), French (France) (fr-FR)	268		Select ▼
XXXXX, PT, Australian, 2010-01-01, 2010-01-01, 2010-01-01, 2010-01-01	Translation memory	☆☆☆	English (United States) (en-US), Spanish (Spain) (es-ES), French (France) (fr-FR)	24		Select ▼
XXXXX, PT, Australian, 2010-01-01, 2010-01-01, 2010-01-01, 2010-01-01	Translation memory	☆☆☆	German (de), English (en)	1.027		Select ▼

Figura 7 Exemplo da página “*Resources*” da ferramenta *Wordbee* da *kontextor*. *Wordbee* da *kontextor*.

Em “*Settings*”, também é possível personalizar as configurações do *software*. É na página de personalização onde se encontram as configurações de tradução, de memórias de tradução, de controlo de qualidade [*Quality Assurance*, (QA)], de modelo operacional e de projetos, entre outras.

De facto, a minha experiência com a *Wordbee* consistiu predominantemente na criação, monitorização e finalização de projetos, não tendo tido a oportunidade de explorar as configurações do *software*, uma vez que estas já estavam pré-definidas pela agência.

2.1.1.2 TEO

O *TEO* é um sistema de gestão interna desenvolvido pela *kontextor* sob financiamento do Ministério Federal para os Assuntos Económicos e Proteção Climática [*Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz (BMWK)*] da Alemanha. O financiamento é concedido através do programa "*Digital Jetzt - Investitionsförderung für KMU*", que teve início em setembro de 2020 e término em dezembro de 2023.

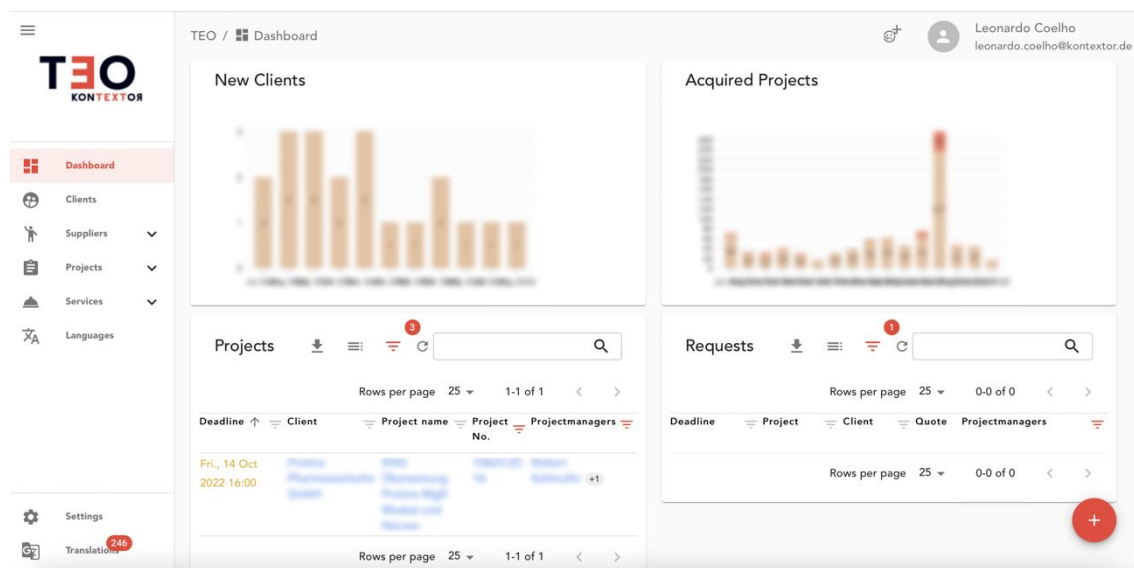


Figura 8 Página inicial do sistema de gestão interna da *kontextor* (*TEO*). Sistema de gestão interna da *kontextor* (*TEO*).

O sistema está a ser desenvolvido como recurso complementar operacional e organizacional da *kontextor*, de forma a servir para o tratamento dos dados resultantes da gestão e o armazenamento da respetiva informação e dados complementares, uma vez que é neste sistema onde é introduzida toda a informação referente aos clientes, tradutores e projetos da agência, seja passado ou atual. Deste forma, o *TEO* substitui o anterior sistema de gestão interna da *kontextor*, que consistia no arquivo em folhas de cálculo.

No decorrer do estágio, tive oportunidade de trabalhar na atualização de dados do sistema, tendo desempenhado tarefas como a criação de perfis de tradutores *freelance* e a atualização de dados de projetos respetivos ao período de 2010 a 2020.

A criação de um perfil de tradutor surge como o processo inicial da fase de integração dos tradutores, uma vez que se traduz na introdução de um tradutor qualificado à rede de tradutores *freelance* da *kontextor*. Várias vezes, este processo constou como tarefa de assistente à gestão de projetos.

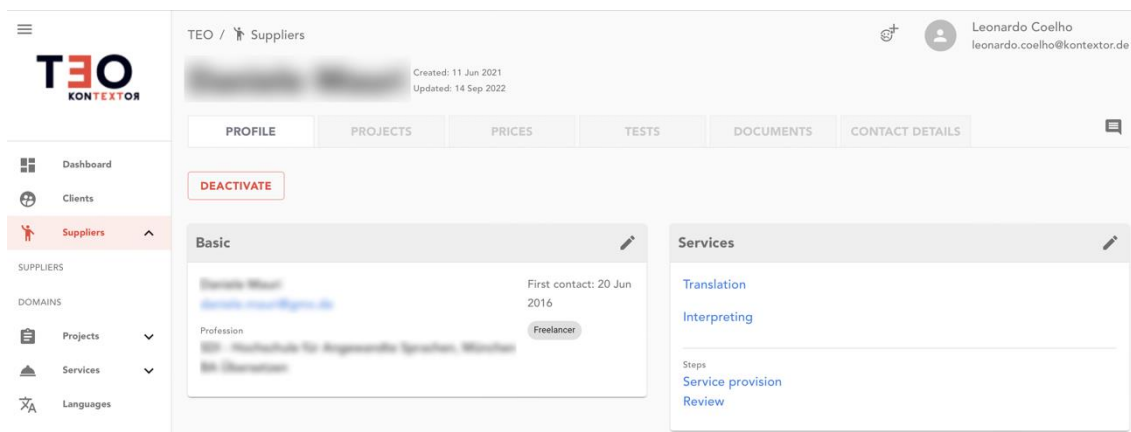


Figura 9 Página do perfil de um tradutor no sistema de gestão interna da kontextor (TEO). Sistema de gestão interna da kontextor (TEO).

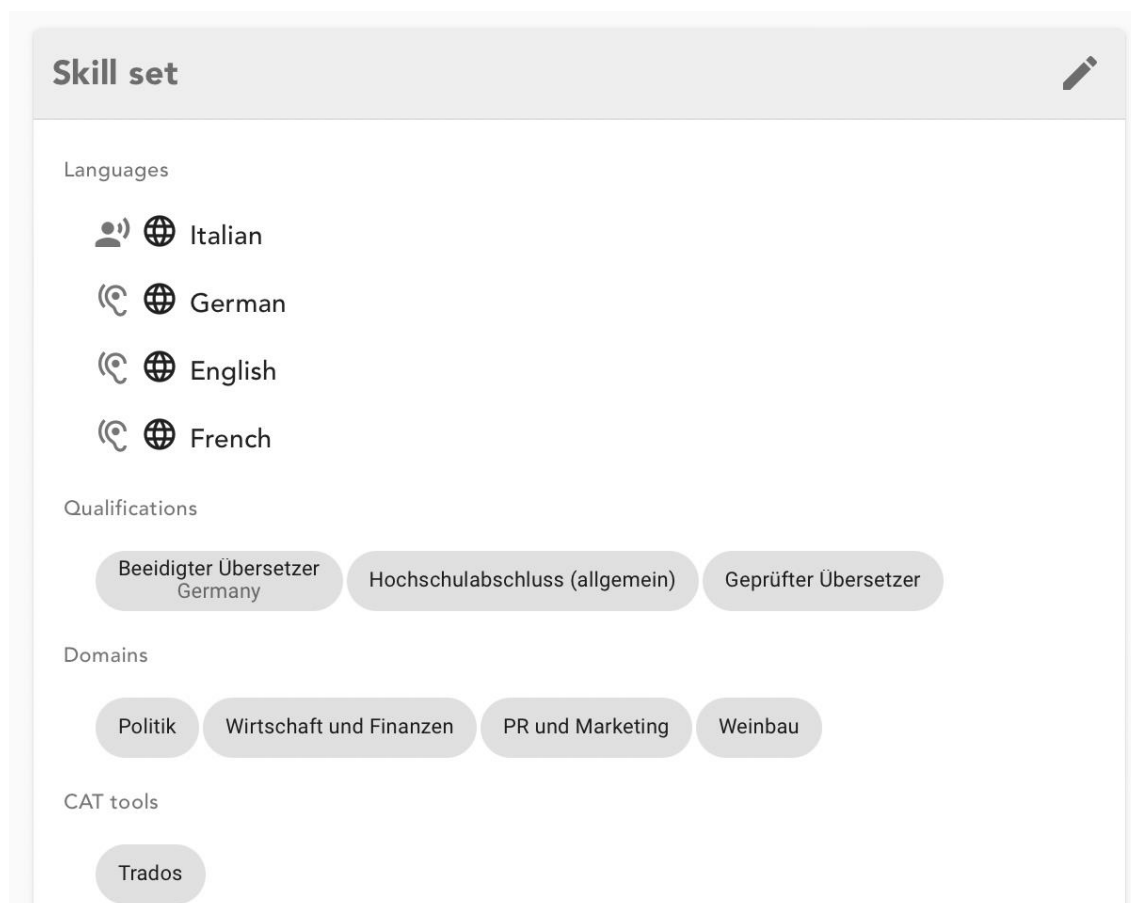


Figura 10 Página do perfil de um tradutor no sistema de gestão interna da kontextor (TEO) – competências linguísticas e técnicas. Sistema de gestão interna da kontextor (TEO).

Para ser criado um perfil serve como base a informação obtida durante o processo de identificação e consideração da gestão de tradutores (Figura 9). Conforme o CV do tradutor, dá-se à filtragem e introdução no sistema da informação pertinente para a agência, nomeadamente as competências académicas, profissionais, domínios de especialidade (Figura 10)⁶, e informação pessoal, como por exemplo o nome completo, contactos, morada e número fiscal para faturação e outros detalhes contabilísticos. Adicionalmente, são também definidas as tarifas de prestação de serviço, por palavra e por hora, consoante o tipo de serviço oferecido.

Assim que criado o perfil na plataforma, é necessário carregar os seguintes documentos (Figura 11): o CV, um comprovativo de identificação fiscal e o acordo de confidencialidade devidamente assinado e validado, de modo a toda a informação pertinente à agência esteja devidamente armazenada numa única plataforma, que pode ser consultada e atualizada conforme necessário.

The screenshot displays a web interface for a translator's profile. At the top, there is a navigation bar with tabs: PROFILE, PROJECTS, PRICES, TESTS, DOCUMENTS (which is currently selected), and CONTACT DETAILS. Below the navigation bar, the main content area is divided into three sections for document uploads:

- NDA (Non-Disclosure Agreement):** This section has a header with a pencil icon for editing. Below it, the text "NDA" is shown in blue, followed by "(Activation conditions)". To the right of this text is a green button labeled "yes contract".
- Tax ID:** This section also has a header with a pencil icon. Below it, the text "Tax ID" is shown in blue, followed by "(Activation conditions)". To the right of this text is a green button labeled "yes".
- CV (Curriculum Vitae):** This section has a header with a pencil icon. Below it, the text "CV" is shown in blue, followed by "(Activation conditions)". To the right of this text is a green button labeled "yes". Below the CV text, there is a file upload area with a "CV" label, a "pdf" icon, and a small upload button.

Figura 11 Página do perfil de um tradutor no sistema de gestão interna da kontextor (TEO) – documentos complementares. Sistema de gestão interna da kontextor (TEO).

Relativamente à atualização de dados, como o TEO apenas começou a ser usado em 2020, era necessário proceder à introdução dos dados dos projetos anteriores da agência. Foi-me assim pedido que inserisse os dados relativos ao período 2010-2020.

Deste modo, a partir da documentação disponível relativa aos projetos de 2010 a 2020, fui encarregue do tratamento da informação⁷ dos projetos em folhas de cálculo, de modo a poder ser carregada pelos programadores no sistema.

⁶ Qualificações: Tradutor juramentado; Licenciatura e Mestrado; Tradutor certificado; Domínios: política; economia e finanças; relações-públicas e marketing; vinicultura. (Tradução própria).

⁷ Organização da informação de modo a ser reconhecida no seu upload no TEO.

Adicionalmente, foi-me também pedido que introduzisse alguns dos projetos manualmente, uma vez que havia falhas quando carregados automaticamente pelos programadores. Deste modo, fiquei responsável por introduzir informação da agência em falta no sistema.

No desempenhar desta atividade, desenvolvi um profundo conhecimento de como funciona e como está programado o TEO, o que me permitiu também identificar alguns erros e aspetos a melhorar, que depois de reportados, foram encaminhados para os agentes competentes na sua resolução, os programadores.

2.1.2 A gestão de projetos

Como assistente de gestão de projetos de tradução e de localização, no desenvolver da minha função, tive como encargos assistir no planeamento, preparação, monitorização e finalização de projetos para clientes da agência. Deste modo, no decorrer da minha atividade, prestei apoio e geri um total de trinta e três (33) projetos de tradução e de localização (Figura 12), para sete clientes diferentes, como também para a *kontextor*.

Nr. do Projeto	Nome do projeto	Gestor(s) de Projeto Sênior	Cliente	Serviço(s)	Partida	Língua(s) de chegada	Número de palavras	Número de tradutores	Data de pedido	Proposta aceite?	Data de entrega
1	10623-22-03 Übersetzung DE-EN	Robert Kalimullin	Protina	Tradução	Alemão	Inglês	2640	2	01/03/22	Sim	10/03/22
2	10001-22-02 Mitarbeiterporträt de-en	Leonardo Miguel Martins Coelho	Wunderman	Tradução	Alemão	Inglês	1828	2	03/03/22	Sim	17/03/22
3	220303	Robert Kalimullin	diffirent	Tradução	Alemão	Inglês	6355	2	04/03/22	Sim	09/03/22
4	10113-22-23	Robert Kalimullin	momox	Tradução	Alemão	Francês	486	2	11/03/22	Sim	17/03/22
5	10113-22-24	Robert Kalimullin	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	680	2	14/03/22	Sim	18/03/22
6	10113-22-25 video subs - DE	Robert Kalimullin	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	1224	2	17/03/22	Sim	22/03/22
7	10113-22-26 subtitles - DE	Robert Kalimullin	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	1095	2	21/03/22	Sim	25/03/22
8	10113-22-27	Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	1487	2	23/03/22	Sim	30/03/22
9	10113-22-28	Robert Kalimullin e Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	3408	2	23/03/22	Sim	31/03/22
10	10113-22-29	Robert Kalimullin e Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	1954	2	24/03/22	Sim	04/04/22
11	10623-22-04	Robert Kalimullin	Protina	Tradução	Alemão	Inglês	2262	2	29/03/22	Sim	05/04/22
12	10623-22-05	Robert Kalimullin	Protina	Tradução	Alemão	Inglês	402	2	29/03/22	Sim	07/04/22
13	10113-22-29	Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	1933	2	01/04/22	Sim	08/04/22
14	10623-22-06	Robert Kalimullin	Protina	Tradução / DTP	Alemão	Inglês	3987	2	01/04/22	Sim	12/04/22
15	10113-22-30	Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução /rush feed	Inglês	Alemão	766	2	04/04/22	Sim	05/04/22
16	10136-22-14	Pauline Durand-Mabire	Gobana	Tradução	Alemão	Francês	152	6	06/04/22	Sim	11/04/22
17	10564-22-05 Übersetzung IT und	Robert Kalimullin	Sequenz	Tradução	Alemão	Italiano	1330	4	08/04/22	Sim	15/04/22
18	10623-22-07	Robert Kalimullin	Protina	Tradução / DTP	Alemão	Inglês	2102	2	19/04/22	Sim	06/05/22
19	10623-22-08	Robert Kalimullin	Protina	Tradução	Alemão	Inglês	2554	2	22/04/22	Sim	26/04/22
20	10113-22-34	Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	8531	2	28/04/22	Sim	03/05/22
21	10623-22-10	Robert Kalimullin	Protina	Tradução / DTP	Alemão	Inglês	1513	2	02/05/22	Sim	04/05/22
22	10623-22-11 Übersetzung	Robert Kalimullin	Protina	Tradução /rush feed	Alemão	Inglês	945	2	03/05/22	Sim	04/05/22
23	10113-22-36	Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	258	2	04/05/22	Sim	11/05/22
24	10113-22-37 PROD-25312	Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	2375	2	05/05/22	Sim	13/05/22
25	10113-22-38	Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	1227	2	09/05/22	Sim	10/05/22
26	10113-22-39	Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	6404	2	09/05/22	Sim	23/05/22
27	10113-22-40	Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	1066	2	09/05/22	Sim	16/05/22
28	10113-22-41	Robert Kalimullin e Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	3437	2	11/05/22	Sim	20/05/22
29	10113-22-42	Robert Kalimullin e Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	2719	2	13/05/22	Sim	20/05/22
30	10594-22-06 Übersetzung IT	Robert Kalimullin	Sequenz	Tradução	Alemão	Italiano	4136	2	16/05/22	Sim	23/05/22
31	10594-22-09 Translation from German to English	Robert Kalimullin	Sequenz	Tradução	Alemão	Italiano	4008	2	16/05/22	Sim	25/05/22
32	10113-22-42	Robert Kalimullin	Relay	Tradução	Alemão	Inglês	2618	2	01/06/22	Não	
33	10623-22-12	Zuzanna Schwarzenberg-Czemy	Emarsys	Tradução	Inglês	Alemão	1355	2	10/06/22	Sim	15/06/22
34	10623-22-12	Robert Kalimullin	Protina	Tradução	Alemão	Inglês	270	2	14/06/22	Sim	19/06/22

Figura 12 Projetos de tradução coordenados na função de assistente de gestão de projetos de tradução. Sistema de gestão interna da kontextor (TEO).

Como já referido, inicialmente, desempenhei a minha função sob aprendizagem por observação. Gradualmente, esta metodologia progrediu para a prática da gestão de projetos, que consistiu na execução de todos os processos que a compõe, exceto a comunicação com o cliente, que foi sempre feita pelo gestor de projetos sénior.

Em suma, a minha atividade como assistente de gestão de projetos de tradução e de localização dividiu-se em três fases: a fase inicial, de preparação; a fase intermédia, de monitorização; e a fase final, de conclusão do projeto.

2.1.2.1 Fase inicial – preparação

Na fase inicial, de planeamento e preparação, constituíam como tarefas a avaliação dos requisitos do projeto; estabelecer o projeto nas ferramentas de trabalho; o armazenamento da respetiva informação na base de dados e sistema interno da agência; o contacto supervisionado com os tradutores *freelance* e a criação e regulação do conteúdo financeiro referente ao projeto, nomeadamente o orçamento a enviar ao cliente e tradutores.

2.1.2.1.1 Avaliação dos requisitos e definição do plano do projeto

Na *kontextor*, para avaliar os requisitos do projeto, procedia-se primeiro à análise do pedido de projeto, que era, normalmente, recebido via e-mail, que, por norma, me era encaminhado pelo gestor sénior ou, no qual, já constava em Cc (com cópia).

Ao avaliar os requisitos do projeto, procurava estabelecer o que era necessário para obter os resultados esperados pelo cliente, considerando a sua duração, isto é, o período necessário para o concluir, isto é, o prazo; os recursos que são necessários para o fazer e quais os possíveis riscos.

Assim, como refere Dunne (2011, p. 128) na medida em que o trabalho e os encargos do projeto e a sequência em que seriam executados eram estabelecidos, procedia com uma estimativa inicial e geral dos recursos humanos, materiais e financeiros necessários para completar o projeto.

Esta estimativa inicial compreendia fatores internos e considerava a cultura operacional e a infraestrutura da agência. Serve como exemplo os casos de projetos de tradução de inglês para alemão, como já fora mencionado no ponto 0 (p. 13), para os quais foi-me

indicado verificar sempre a disponibilidade dos meus colegas antes de considerar subcontratar o trabalho.

Assim, nesta fase, e conforme Levitina (2011, p. 98) reitera, procedia primeiro à coleta dos requisitos gerais do projeto, que podem ser divididos em cinco categorias: data de início e/ou conclusão do projeto; documentos recebidos e a entregar; formato dos documentos; línguas e locais de partida e chegada; e volume por par de língua.

Após a análise do pedido do cliente e definição de parte dos requisitos gerais do projeto, dava-se a análise dos documentos a traduzir, de forma a identificar elementos que poderiam representar riscos no desenvolvimento do projeto. Para isto, analisava a formatação ou disposição do conteúdo no documento original, uma vez que, como reitera Levitina (2011, p. 100), para mitigar o esforço de pós-edição e/ou *desktop publishing*, é importante identificar os componentes e respetiva tipologia ou formato do texto traduzido, que pode variar entre documentos padrão, *software*, material de *marketing*, e outros.

2.1.2.1.2 A implementação do projeto

Assim que assegurada a viabilidade do projeto, e que os documentos devidamente analisados e preparados, o projeto era estabelecido na ferramenta de tradução assistida por computador e de gestão de projetos da agência – a *Wordbee*.

Para estabelecer um projeto na *Wordbee* (Figura 13 e 14), seis dados precisam ser introduzidos: a referência do projeto; o cliente; a data do pedido/início e a data de conclusão do projeto; tabela de preços; língua de partida e de chegada, e *locales*; e os/as serviços/tarefas linguísticas a desempenhar. Adicionalmente é possível introduzir o(s) domínio(s) do projeto, instruções e comentários internos.

The screenshot displays the '1. New project details' tab of the Wordbee application. The interface is organized into a grid of form fields. At the top, there are tabs for '1. New project details', '2. Documents', '3. Resources', '4. Word count', '5. Jobs', and '6. Work & Delivery'. The 'Details' section is active, showing fields for 'Project status' (set to 'Preparing'), 'Manager' (set to 'leonardo Coelho'), 'Reference' (set to '00000-00-00 Pedido de Tradução EN - DE F'), 'Received' (set to '13.10.2022 14:00 UTC+2'), 'Client' (set to 'kontextor teoranta'), 'Deadline' (set to '20.10.2022 18:00 UTC+2'), 'Price list' (set to 'Standard'), and 'Document formats' (set to 'Default'). There are also buttons for 'Save & Continue' and 'Cancel'.

Figura 13 Exemplo de criação de um projeto na ferramenta Wordbee da kontextor - informação geral. Wordbee da kontextor.

A inserção da informação tinha o seguinte procedimento: para a referência do projeto, o procedimento normal da *kontextor* é utilizar o assunto do e-mail do pedido recebido, e, mais tarde, complementar com o número do projeto. No que consta ao prazo, a data de conclusão é definida conforme estabelecido com o cliente, podendo ser alterada a qualquer momento. Por sua vez, a tabela de preços varia conforme o cliente, podendo variar também conforme os requisitos e especificidades do projeto.

Figura 14 Exemplo de criação de um projeto na ferramenta Wordbee da kontextor – requisitos do projeto. Wordbee da kontextor.

Ademais, para alguns dos clientes habituais da agência, estavam estabelecidas *Templates* de projeto, que podiam ser selecionadas conforme necessário. Desta forma, os requisitos do projeto eram introduzidos automaticamente.

2.1.2.1.3 Avaliação dos requisitos – contagem de palavras e definição do orçamento

O estabelecer inicial do projeto na *Wordbee* serve como um meio para a definição dos requisitos gerais do projeto, uma vez que é através da ferramenta que se realiza o cálculo do volume por documento e geral do projeto - a contagem de palavras.

Uma vez criado o projeto e a informação introduzida, são carregados os documentos do projeto (Figura 15). De seguida, são validados para tradução *online* (Figura 16).

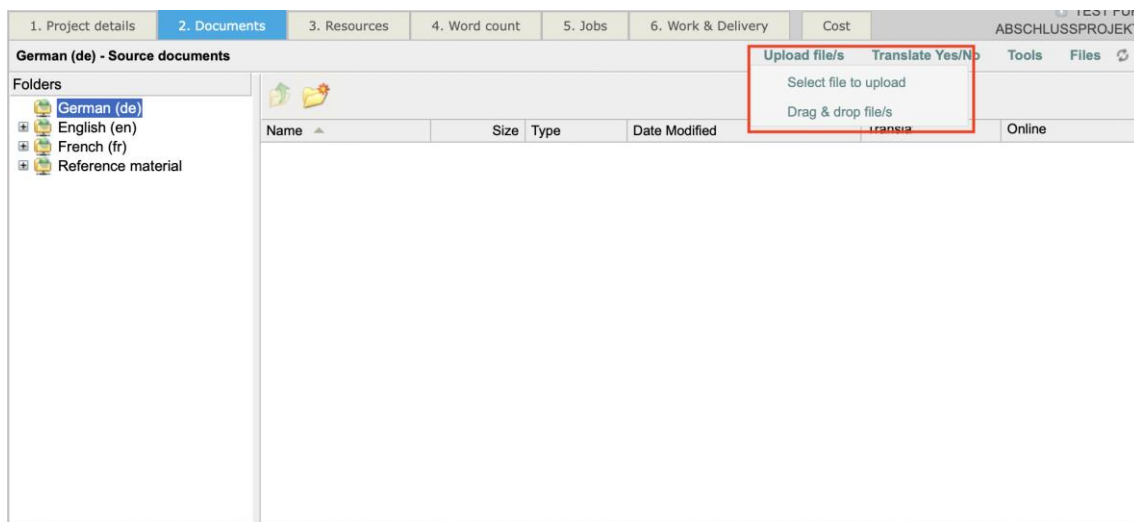


Figura 15 Exemplo de criação de um projeto na ferramenta *Wordbee* da *kontextor* – carregar documentos a traduzir. *Wordbee* da *kontextor*.

No que concerne os recursos linguísticos, na eventualidade da agência dispor de uma memória de tradução (TM) adequada para o projeto, fornecida pelo cliente, esta pode também ser utilizada. Em complemento, outros recursos linguísticos como glossários e bases de dados terminológicas podem ser utilizados.

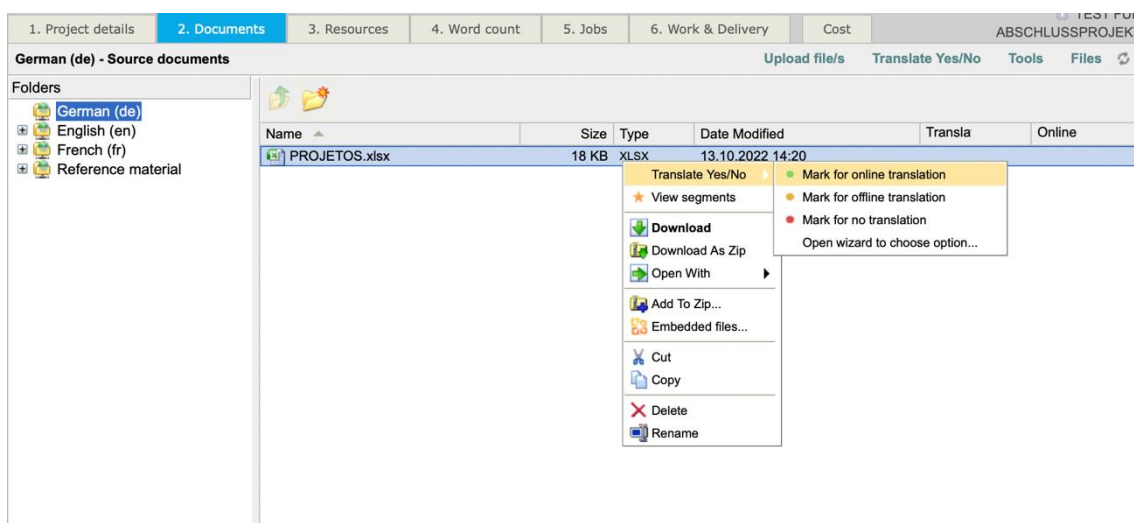


Figura 16 Exemplo de criação de um projeto na ferramenta *Wordbee* da *kontextor* – validar documentos para tradução *online*. *Wordbee* da *kontextor*.

O uso memórias de tradução, bases de dados terminológicos e a criação de glossários permite a reutilização de material previamente traduzido ou aprovado pelo cliente, o que se reflete numa redução no tempo e nos custos do projeto, considerando que se verifique uma quantidade substancial de correspondências, aliás como reitera Levitina (2011, p. 103).

Assim que o documento é carregado e validado na *Wordbee*, procede-se à contagem de palavras (Figura 17 e 18), que deve ser feito individualmente para cada par de línguas. Deste modo, o texto é analisado, extraído e segmentado e, caso se aplique, processado com o conteúdo dos recursos de correspondência.

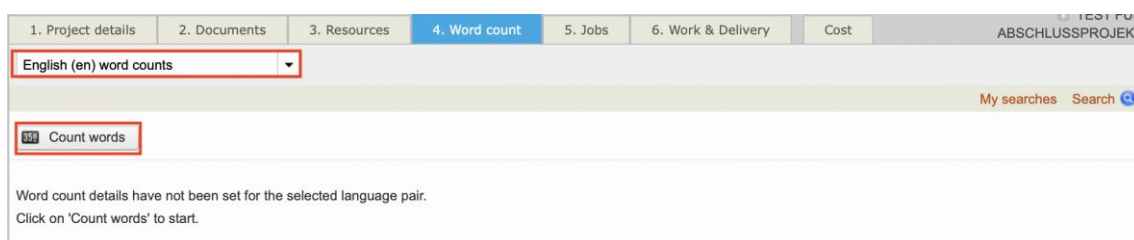


Figura 17 Exemplo de criação de um projeto na ferramenta Wordbee da kontextor – contagem de palavras. Wordbee da kontextor.

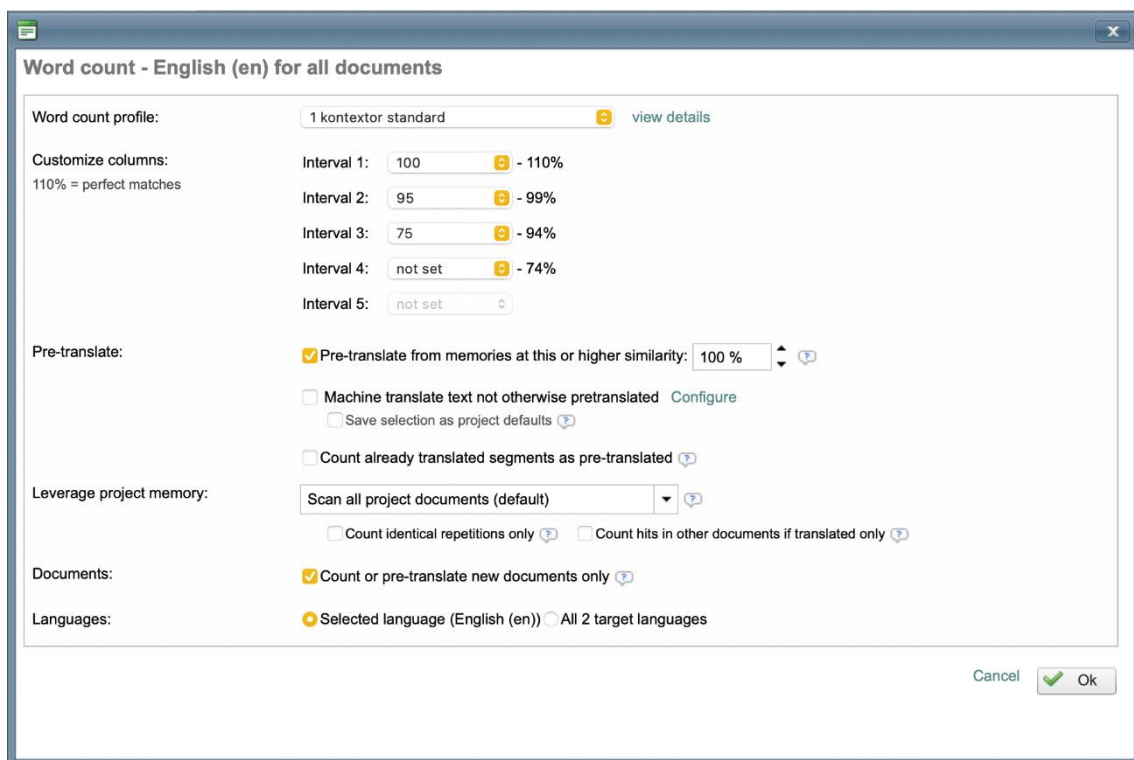
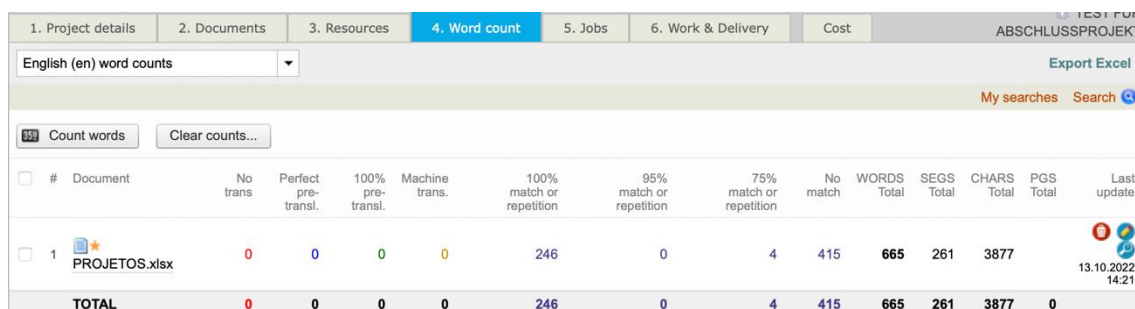


Figura 18 Exemplo de criação de um projeto na ferramenta Wordbee da kontextor – contagem de palavras – segmentação. Wordbee da kontextor.

Como resultado da contagem de palavras, o conteúdo linguístico é apresentado em categorias de correspondência (Figura 19).



#	Document	No trans	Perfect pre-transl.	100% pre-transl.	Machine trans.	100% match or repetition	95% match or repetition	75% match or repetition	No match	WORDS Total	SEGS Total	CHARS Total	PGS Total	Last update
1	PROJOTOS.xlsx	0	0	0	0	246	0	4	415	665	261	3877		13.10.2022 14:21
TOTAL		0	0	0	0	246	0	4	415	665	261	3877	0	

Figura 19 Exemplo de criação de um projeto na ferramenta Wordbee da kontextor – contagem de palavras – tabela de correspondências. Wordbee da kontextor.

Em termos de volume de correspondências de unidades de tradução [Translation units (TUs)], identificam-se quatro categorias: (i) “100% correspondência ou repetição”; (ii) “95% correspondência ou repetição”; (iii) “75% correspondência ou repetição” e (iv) “Sem correspondência”. Adicionalmente, a ferramenta disponibiliza três categorias que indicam o volume de correspondência de TUs em termos contextuais, como também o número total de palavras, o número total de segmentos e o número total de caracteres (Figura 19).

A forma como a agência quantifica e atribui valor a estas correspondências está personalizada e tem como princípio a tabela de preços definida para cada cliente, como também cada domínio ou tipologia do serviço linguístico em questão.

Para o cálculo do valor do seu serviço, a *kontextor*, na *Wordbee*, tem estabelecidas tabelas de preço, onde foram definidos os valores por palavra e hora para cada cliente e tradutor, consoante o domínio e especialidade.

Considerando que a palavra é a unidade padrão da indústria, para o cálculo do volume de um texto a traduzir, é de acordo com o número total de palavras e respetivas correspondências que o orçamento do projeto e taxa pelo serviço paga aos tradutores são definidos.

Em suma, quando aplicada a contagem de palavras, e selecionado a tabela de preço adequada, resulta o cálculo automático do valor total do orçamento. A este valor acresce a taxa de IVA, caso se aplique⁸, como também quaisquer taxas complementares, como

⁸ A taxa de IVA pode variar, conforme o Estado Federal base do cliente ou conforme o país de base do cliente. No entanto, regra-geral, a empresa aplica a taxa de IVA em vigor no Estado Federal de Berlim, que à data é de 19%.

por exemplo taxa de urgência (*rush fee*), que se aplica quando um cliente requer serviços e solicita uma data de entrega relativamente breve. O valor desta taxa varia em função da tipologia do serviço, domínio e volume do projeto.

2.1.2.1.4 Proposta de orçamento – recursos necessários e prazos

Uma vez definido o orçamento, é extraído da *Wordbee* em formato de folha de cálculo e convertido em formato .pdf, e uma vez notificado o gestor de projetos sénior, que o envia para o cliente via e-mail. Para além do orçamento do projeto, no corpo do e-mail da proposta deve constar uma proposta ou confirmação da data de conclusão e entrega do projeto. Esta pode ser sugerida pelo gestor, na eventualidade do cliente não o ter feito ou de não ser exequível.

Quando sugerida pelo cliente, tal como mencionado anteriormente, o gestor é responsável por fazer uma análise completa com vista à conclusão do projeto. Se o gestor considerar que o prazo de entrega sugerido pelo cliente é insuficiente face à duração calculada para a conclusão do projeto, deve ser transparente e expressar este juízo. Isto porque o prazo deve ser definido conforme as especificidades do projeto, isto relembrando o volume do projeto e a respetiva complexidade linguística e técnica.

Ademais, no que concerne os recursos humanos necessários para esta conclusão, o gestor do projeto deve considerar que subcontratar o trabalho a múltiplos tradutores reflete-se no orçamento do projeto, uma vez que a externalização aumenta os custos de gestão interna e estende o esforço comunicacional exigido a si. Caso o volume do projeto o permita, uma forma de contornar este obstáculo é assegurar um único colaborador para cada um dos serviços necessários ao projeto, o que por si é uma prática comum na *kontextor*.

A identificação e atribuição de recursos humanos apropriados ao nível da tarefa ocorre durante a criação do plano de estruturação do projeto (PEP)⁹. É nesta fase que o gestor do projeto deve assegurar que os serviços linguísticos vão ser executados com qualidade e concluídos atempadamente e dentro dos parâmetros esperados.

⁹ O Plano de Estruturação do Projeto (PEP) é uma "decomposição hierárquica do trabalho a ser desenvolvido pela equipa do projeto para atingir os objetivos do projeto e gerar os resultados necessários, sendo que cada nível hierárquico decrescente do PEP constitui uma descrição crescentemente pormenorizada do trabalho" (PMI, 2008)

Conforme observado na *kontextor*, concluí que esta seleção se verifica consoante o conhecimento da performance e da produtividade que o gestor de projetos tem com um determinado tradutor *freelance*. Isto é, normalmente, ao calcular o número de tradutores necessários, e quem serão, o gestor de projetos sénior tem tendência a sugerir ou recorrer a *freelancers* com quem trabalha regularmente e, em especial, que já conhecem o cliente em questão. Do mesmo modo, é também considerado o facto de que recorrer a um diverso número de tradutores pode aumentar o risco de inconsistência e outros problemas de qualidade de tradução.

Assim, conforme ganhei mais responsabilidade e foi-me dada mais autonomia, eu procedi do mesmo modo, tendo entrado em contacto primeiro com *freelancers* que, pessoalmente, e com base no conhecimento adquirido ao longo da minha atividade como assistente de gestão de projetos, considerava mais fiáveis, comunicativos e com boa experiência prévia.

Assim, na *kontextor*, para assegurar a disponibilidade dos tradutores *freelance*, uma vez considerado o número de recursos humanos necessário, é estabelecido contacto via e-mail e feita uma proposta de trabalho a cada tradutor.

No corpo do e-mail de proposta enviado ao tradutor constam os requisitos gerais, nomeadamente, a língua de partida e de chegada, o volume do projeto e o prazo de entrega do serviço linguístico em questão. Adicionalmente, para facilitar o acesso, são facultados todos os documentos a traduzir, que servem como referência durante o processo de tradução.

Em complemento a esta informação, foi-me recomendado por um gestor de projetos sénior incluir uma captura de ecrã da contagem de palavras gerada pela *Wordbee* (Figura 19, p. 33), em complemento ao número total de palavras a traduzir, e o número de palavras com correspondências a constar discriminado. De modo informativo e transparente, permite-se ao tradutor considerar se consegue concluir a proposta de trabalho no tempo sugerido, e aceitá-la, ou fazer uma contraproposta, ou rejeitá-la por inteiro.

Como princípio do seu modelo operacional, a *kontextor* aplica o *princípio dos quatro olhos* [(*four eyes principle* (4EP))] aos serviços linguísticos que presta, que, de acordo com a Organização das Nações Unidas para o Desenvolvimento Industrial (UNIDO), consiste em uma determinada atividade ser aprovada por pelo menos duas pessoas

(UNIDO, 2022). Assim, para uma tradução ser entregue, é necessária a aprovação de o mínimo de dois tradutores com as competências técnicas e linguísticas necessárias. Isto significa que cada tradução processada pela *kontextor* é realizada por um tradutor e revista por outro.

Para garantir que o projeto é entregue conforme estabelecido e satisfaça os requisitos e as expectativas do cliente, é essencial garantir que a tradução e respetiva revisão sejam executadas conforme planeado, considerando que na eventualidade de um destes falhar o projeto é prejudicado.

Deste modo, é do interesse de todos que o tradutor e o revisor estejam em concordância com as datas-limite sugeridas, e que estas não se sobreponham a outros projetos. Assim, na *kontextor*, o gestor do projeto garante que esta incompatibilidade é inexistente, pelo que o faz ao contactar previamente os tradutores.

Adicionalmente, para além de todos os documentos anteriormente referidos, na proposta submetida ao revisor, que, na *kontextor*, é sempre feita após a confirmação de disponibilidade do tradutor, deve figurar quando é que a tradução irá estar concluída e disponível para revisão.

O facto de a *kontextor* trabalhar regulamentemente com os mesmos clientes, em projetos com o mesmo formato e procedimentos, e com tradutores também regulares e familiares ao trabalho requerido, este processo é muitas vezes facilitado. O único senão é que por vezes, o mesmo tradutor é reconhecido pelos quatro gestores como fiável, e isto pode levar a que os seus serviços sejam requeridos em simultâneo. Deste modo, na eventualidade de um tradutor estar já ocupado, para cada cliente, está definida uma lista de potenciais tradutores, com experiência prévia aprovada pelo cliente e pela agência.

Considerando tudo isto, assim que todos os documentos estejam analisados, a sua viabilidade confirmada, e o orçamento estabelecido, a proposta é enviada ao cliente.

Na eventualidade de o orçamento e respetivas condições não serem aceites pelo cliente, caso se verifique como opção, dá-se a negociação.

Na *kontextor*, o gestor de projetos procura a melhor oferta possível, de acordo com os interesses da agência e de acordo com as expectativas do cliente. Isto porque, considerando a progressiva competitividade na indústria, uma boa relação e entendimento são importantes para o desenvolvimento de uma boa base de clientes. No entanto, a

negociação, como um processo variável, depende diretamente das especificidades de cada projeto e nem sempre é viável.

Apesar de a agência não ter definidos quaisquer limites de negociação formais, observei que os gestores de projetos têm uma abordagem concisa na negociação.

No caso de a rejeição por parte do cliente ser causada pela data de conclusão e entrega, conforme observado na *kontextor*, o gestor de projetos sénior sugere conceder mais recursos para uma conclusão mais breve ou, em projetos de mais fácil gestão, abdicam de um dia de salvaguarda¹⁰. No entanto, esta estratégia reflete-se no valor do orçamento, e o gestor de projetos deve assegurar que esta informação é recebida de forma clara pelo cliente. Adicionalmente, reflete-se também na própria gestão de projetos, pelo que o gestor deve considerar se consegue assumir o trabalho adicional necessário.

Por outro lado, se a rejeição é causada pelo valor do orçamento, encontrar uma solução não é tão simples. Um dos fatores a considerar é o volume do projeto. De acordo com os gestores da *kontextor*, se um cliente pretende a tradução de um texto ou localização de uma página web para dez línguas diferentes, o espaço para negociação é maior. Por outro lado, quando se trata de uma tradução de volume consideravelmente menor, o espaço para negociação é mais limitado. Isto verifica-se porque, no primeiro caso, o preço pode ser diminuído face ao volume do projeto (número de palavras a traduzir). Já no segundo caso, o esforço pode não ser justificado pelo valor total recebido pelo serviço.

Em complemento, os gestores da *kontextor* sugeriram que a diminuição do preço por palavra ou valor total deverá constar como a última opção, uma vez que é do interesse da agência que o cliente percecionem isto como exceção e não julgue que a primeira proposta refletia um serviço sobrevalorizado. Deste modo, os gestores da *kontextor* definiram que é importante considerar cautelosamente a estratégia a empregar nestas situações, uma vez que poderá resultar em desconfiança por parte do cliente e minar a relação com a agência, pondo em risco eventuais colaborações futuras.

É deste modo que para responder de forma perspicaz a eventuais desafios, é de extrema importância que o gestor de projetos tenha conhecimento profundo das especificidades

¹⁰ Na *kontextor* é comum que no planeamento do projeto seja deixado um dia para salvaguardar quaisquer problemas que possam surgir, como atrasos, por exemplo.

do projeto e um entendimento do cliente com que lida, considerando que alguns podem ser mais e outros menos flexíveis e de mais fácil ou difícil comunicação.

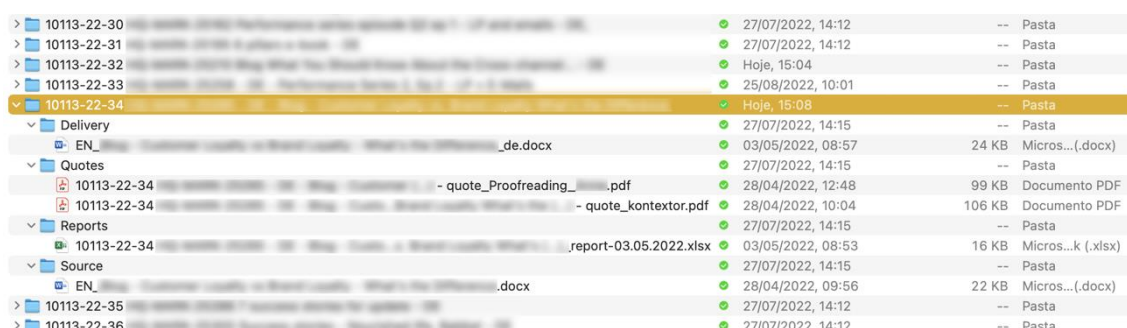
Finalmente, na eventualidade de o orçamento e respetivo prazo serem aceites pelo cliente, confirma-se a possibilidade de início do desenvolvimento do projeto. Para isto, o gestor de projetos confirma com os tradutores *freelance* previamente contactados que o projeto foi aceite e que os seus serviços são, de facto, necessários. Ao fazê-lo, em complemento à informação previamente providenciada, o gestor de projetos deve facultar a fatura de prestação de serviço ao tradutor.

Tal como o orçamento, este documento é gerado pela *Wordbee*, e pode ser acedido tanto pelo próprio tradutor via plataforma, ou, conforme é praticado na agência, anexado no e-mail.

Na eventualidade de haver uma contraproposta ou acordo entre o gestor e projetos e o cliente, relativo ao orçamento e ao prazo, esta informação deve ser processada e, sempre que alterações sejam feitas, o PEP e a implementação do projeto devem ser adaptados. Como já foi referido, o gestor de projetos é responsável por assegurar a conclusão do projeto dentro do estabelecido e acordado com o cliente.

2.1.2.1.5 Gestão e arquivo da informação do projeto

Simultaneamente a todo este processo, toda a informação e documentos resultantes do projeto são armazenados nas bases de dados internas, isto é, a *Seafile*¹¹ e o *TEO*. Na primeira, é criada uma pasta de projeto na respetiva pasta de cliente (Figura 20). Como a *kontextor* trabalha com vários clientes regulares, estas pastas são identificadas e ordenadas por número de projeto, que é gerado a partir do *TEO*.

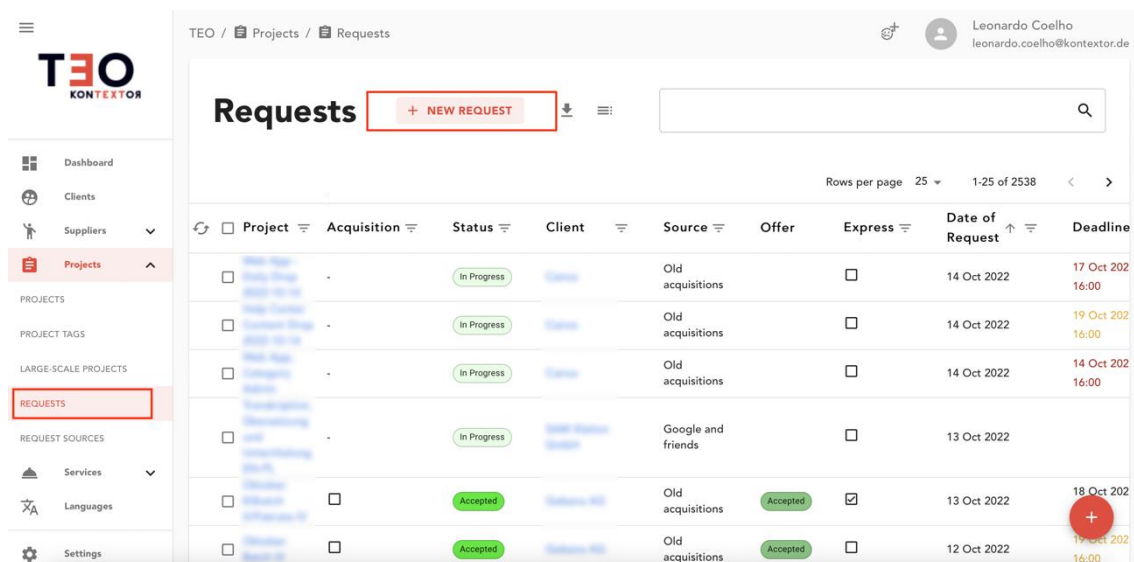


> 10113-22-30	27/07/2022, 14:12	-- Pasta
> 10113-22-31	27/07/2022, 14:12	-- Pasta
> 10113-22-32	Hoje, 15:04	-- Pasta
> 10113-22-33	25/08/2022, 10:01	-- Pasta
> 10113-22-34	Hoje, 15:08	-- Pasta
> Delivery	27/07/2022, 14:15	-- Pasta
> EN_..._de.docx	03/05/2022, 08:57	24 KB Micros...(.docx)
> Quotes	27/07/2022, 14:15	-- Pasta
> 10113-22-34 - quote_Proofreading_...pdf	28/04/2022, 12:48	99 KB Documento PDF
> 10113-22-34 - quote_kontextor.pdf	28/04/2022, 10:04	106 KB Documento PDF
> Reports	27/07/2022, 14:15	-- Pasta
> 10113-22-34 report-03.05.2022.xlsx	03/05/2022, 08:53	16 KB Micros...k (.xlsx)
> Source	27/07/2022, 14:15	-- Pasta
> EN_..._de.docx	28/04/2022, 09:56	22 KB Micros...(.docx)
> 10113-22-35	27/07/2022, 14:12	-- Pasta
> 10113-22-36	27/07/2022, 14:12	-- Pasta

Figura 20 Arquivo da informação do projeto na base de dados da *kontextor* (*Seafile*) - pasta do cliente, pastas dos projetos e diretório do projeto 10113-22-34. *Seafile* da *kontextor*.

¹¹ Software utilizado pela *kontextor* para sincronização, partilha e colaboração entre dispositivos da equipa.

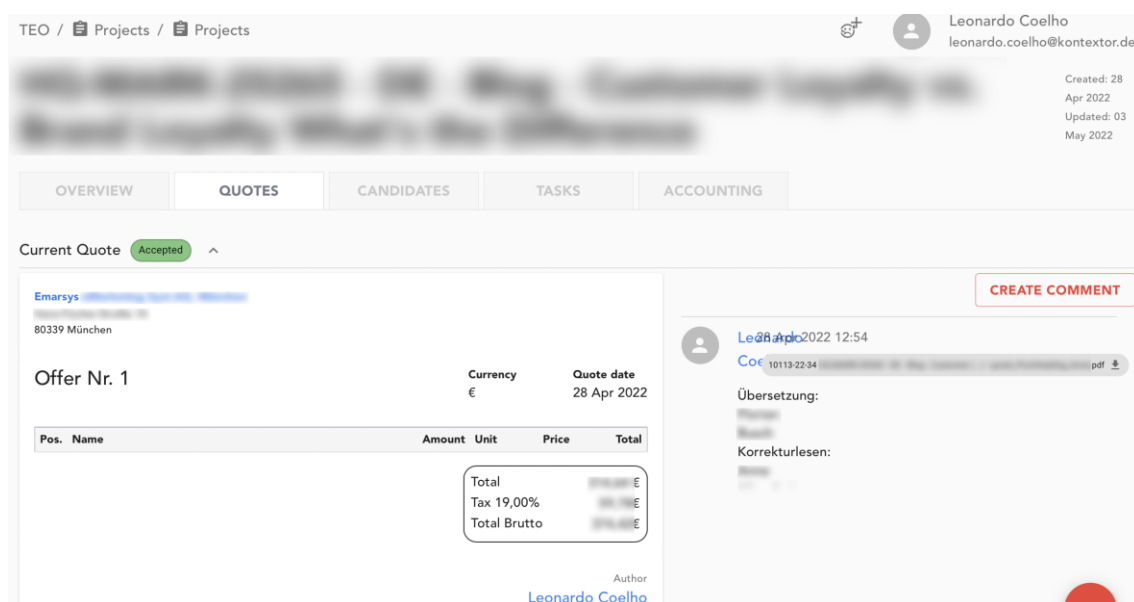
No sistema de gestão interno da agência – *TEO* – os novos pedidos de projeto são introduzidos na página “Requests” (Figura 21), onde é introduzida a informação referente ao nome do projeto, que é por defeito o assunto do e-mail recebido com o pedido; o cliente; o gestor de projetos e gestores de projetos de suporte; a origem do pedido e a data do pedido.



Project	Acquisition	Status	Client	Source	Offer	Express	Date of Request	Deadline
	-	In Progress		Old acquisitions			14 Oct 2022	17 Oct 2022 16:00
	-	In Progress		Old acquisitions			14 Oct 2022	19 Oct 2022 16:00
	-	In Progress		Old acquisitions			14 Oct 2022	14 Oct 2022 16:00
	-	In Progress		Google and friends			13 Oct 2022	
		Accepted		Old acquisitions	Accepted		13 Oct 2022	18 Oct 2022
		Accepted		Old acquisitions	Accepted		12 Oct 2022	19 Oct 2022 16:00

Figura 21 Arquivo da informação do projeto no sistema de gestão interna da kontextor (TEO) – estabelecimento do pedido do projeto. Sistema de gestão interna da kontextor (TEO).

Posteriormente, uma vez que a proposta de orçamento foi estabelecida e enviada, é introduzida e carregada na plataforma na página “Quotes” (Figura 22). Se aceite pelo cliente, é marcada como tal. Caso contrário, é marcada como rejeitada.



Pos.	Name	Amount	Unit	Price	Total
	Total			€	
	Tax 19,00%			€	
	Total Brutto			€	

Figura 22 Arquivo da informação do projeto no sistema de gestão interna da kontextor (TEO) – quote. Sistema de gestão interna da kontextor (TEO).

Ao fazer a validação, insere-se a data de conclusão acordada e, automaticamente, é atribuído um número ao projeto que é composto pelo número de cliente, dois últimos dígitos do ano civil a decorrer e o número do projeto em questão – o que resulta no formato “00000-00-00” (Figura 23). Deste modo, na *Seafile*, a identificação da pasta de projeto na pasta de cliente tem como formato “00000-00-00 (nome do projeto)”.



Figura 23 Arquivo da informação do projeto no sistema de gestão interna da kontextor (TEO) – número de projeto. Sistema de gestão interna da kontextor (TEO).

Habitualmente, uma vez que o projeto é confirmado, o número atribuído é utilizado em todas as plataformas como ponto de referência, incluindo no e-mail, onde o assunto é alterado para “[kontextor] (nome do cliente) 00000-00-00 (nome do projeto)”, e na *Wordbee*, onde é introduzido no título do projeto, no mesmo formato do diretório do projeto. Esta metodologia de gestão permite assegurar a compreensão da origem e identificação dos projetos no âmbito do grande número de projetos com que a agência interage diariamente nas plataformas.

Uma vez confirmado, no *TEO*, o projeto é assumido automaticamente para a página “*Projects*” (Figura 23), onde irá permanecer até após a sua conclusão. Os detalhes do projeto são personalizáveis, na eventualidade dos requisitos do projeto mudarem, ou conforme o seu progresso. Deste modo, é possível atualizar o estado do projeto, uma vez que consoante se desenvolve, a respetiva informação deve ser introduzida no sistema. Como exemplo, uma vez que é confirmado, a informação referente aos tradutores *freelance* é introduzida na página “*Tasks*” (Figura 24), isto é, o seu nome, o tipo de serviço que desempenha e as línguas de partida e de chegada. O prazo definido para cada trabalho

é também introduzido, e uma vez que cada é concluído, durante a fase intermédia de monitorização do projeto (2.1.2.2), o gestor deve marcá-lo como tal.

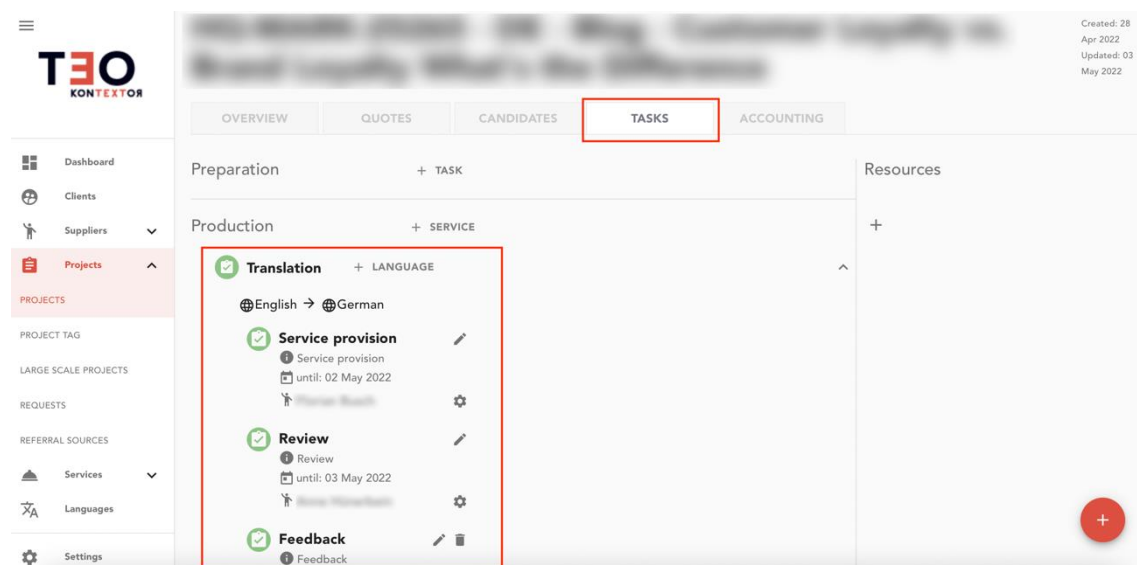


Figura 24 Arquivo da informação do projeto no sistema de gestão interna da kontextor (TEO) – documentação de serviços linguísticos prestados por freelancers. Sistema de gestão interna da kontextor (TEO).

Em paralelo, na *Wordbee*, são criadas as tarefas linguísticas na página “Jobs” do projeto, que, posteriormente, são atribuídas aos respetivos tradutores *freelance* e submetidas para serem iniciadas. Na criação da tarefa, é introduzida uma referência, que por defeito constitui do nome do projeto e o número do trabalho, no formato “00000-00-00 (nome do projeto) / 0”. Adicionalmente, é definido o tipo de serviço linguístico e são introduzidas as línguas de partida e de chegada, o que tem maior importância em projetos de tradução para várias línguas. Para além da introdução desta informação, estando todos os documentos carregados, são selecionados aqueles a trabalhar, que podem variar de língua para língua. Ainda mais, conforme o princípio dos quatro olhos, são estabelecidas dependências entre tarefas (Figura 2, p. 22). Tal como já mencionado, a *Wordbee* dispõe da funcionalidade de notificar o gestor de projetos sempre que uma tarefa for iniciada e concluída. Do mesmo modo, quando a tradução é concluída e se pode prosseguir com a revisão, o revisor é notificado.

Desta maneira, em complemento à monitorização manual, é possível que o gestor do projeto acompanhe automaticamente o seu estado. Ademais, toda a informação pode ser alterada conforme necessário, face a alterações dos requisitos e/ou desenvolvimento do projeto.

Uma vez que as tarefas são enviadas aos tradutores, como comentário na página do projeto no *TEO*, dá-se a introdução das respetivas faturas do seu serviço (Figura 25). Adicionalmente, também na pasta *quotes* do diretório do projeto na *Seafile*, onde já consta o orçamento do projeto. Deste modo, todas as informações referentes às finanças do projeto são documentadas e arquivadas.

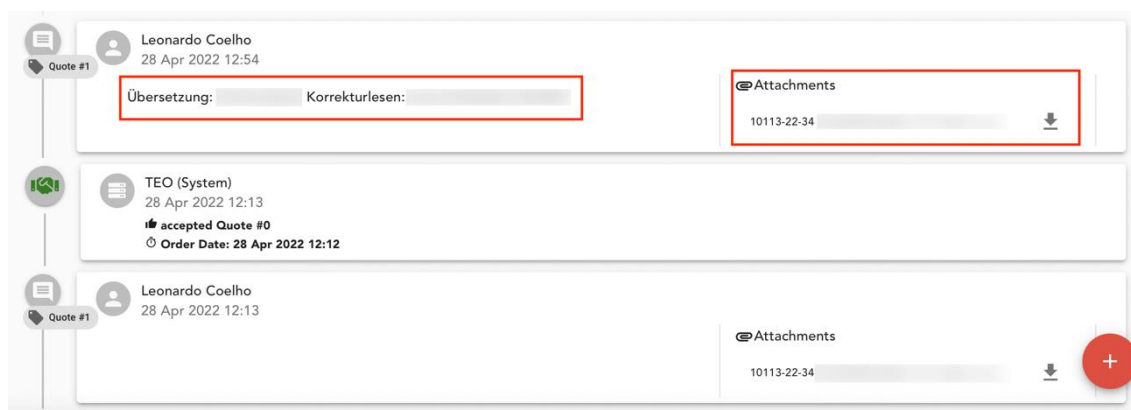


Figura 25 Arquivo da informação do projeto no sistema de gestão interna da kontextor (TEO) – arquivo das faturas do projeto. Sistema de gestão interna da kontextor (TEO).

2.1.2.2 Fase intermédia – monitorização

Conforme o seu progresso, o gestor do projeto é responsável por monitorizar a execução e ritmo do trabalho definido e assegurar que mudanças feitas à linha de base¹² do projeto são identificadas e aplicadas, caso seja necessário.

Conforme Levitina (2011, p. 117) reitera, mudanças a um projeto de tradução e localização são comuns e, assim, é importante que o gestor do projeto considere a sua probabilidade ao avaliar os requisitos, implementar o projeto, e durante o seu progresso. Quando reconhecidas, as mudanças ao plano do projeto devem-se refletir no PEP.

No seu decorrer, é igualmente importante que o gestor se certifique que o plano do projeto está a ser respeitado, fazendo-o através da análise do trabalho concluído à data.

Após a análise, e assegurado que os objetivos do projeto estão a ser satisfeitos, o trabalho deve prosseguir conforme planeado.

¹² A linha de base na gestão de projetos é o equivalente ao ponto de partida do plano de projeto. É um ponto de referência definido para aferir e comparar o seu progresso, pelo que permite avaliar o seu desempenho ao longo do tempo. (Wrike, 2022)

2.1.2.2.1 Automatização do processo

Na *kontextor*, a monitorização do projeto é, em grande parte, facilitada, uma vez que, como mencionado anteriormente, a *Wordbee* notifica o gestor do projeto sobre o início e conclusão dos trabalhos que compõe a prática do projeto. É por isto que, durante a minha atividade, foi extremamente importante identificar os projetos e trabalhos com o número de projeto e o número da tarefa, uma vez que ao coordenar mais que um projeto, permiti-me identificar cada notificação que recebia sem esforço extra.

Em complemento, uma vez introduzida a informação do projeto no *TEO*, durante todo o ciclo do projeto, na página inicial, os projetos a decorrer poderão ser encontrados e consultados (Figura 8, p. 24). Adicionalmente, as datas de entrega dos projetos são categorizadas por cores: verde para projetos confirmados e a decorrer dentro dos prazos estipulados; amarelo para projetos confirmados, a decorrer, em que o prazo estipulado se aproxima; e vermelho para projetos confirmados, a decorrer, em que o prazo estipulado é o presente dia ou passou. Isto permite uma assimilação intuitiva dos projetos a decorrer e o seu estado.

No entanto, na *kontextor*, é também prática padrão a elaboração e manutenção diária de um calendário pessoal de projetos, onde o gestor de projetos pode estruturar cronologicamente a informação referente ao trabalho a ser feito e as entregas previstas para os próximos dias ou semanas.

Em suma, a automatização do projeto com as ferramentas e o sistema de gestão interna da agência, em complemento à cultura organizacional da agência e competência dos gestores de projetos, permitem que o processo de controlo do projeto seja simples e intuitivo.

2.1.2.2.2 Mudanças

No que concerne a mudanças, no decorrer dos seis meses que estagiei para a *kontextor*, foram poucas e pouco significativas. Nomeadamente, as mudanças requeridas por clientes com quem trabalhei foram feitas na fase inicial de definição dos requisitos ou no início da implementação do projeto, tendo na totalidade consistido da adição ou remoção de línguas de trabalho.

Em resposta às mudanças, na *Wordbee*, ao ser introduzido o novo trabalho, era feita uma nova contagem de palavras, e, automaticamente, era elaborado um novo orçamento, que era enviado ao cliente para confirmação.

No que consta à data de entrega do projeto, poucas vezes foi alterada em função das mudanças, uma vez que o carácter prematuro dos pedidos permitia requerer o trabalho aos tradutores *freelance* dentro dos limites previamente estabelecidos. Em outros casos, embora não tão comuns, um dia a dois dias úteis foram adicionados ao prazo de entrega inicial.

2.1.2.3 Fase final – conclusão

Uma vez que todos os trabalhos definidos no plano do projeto eram concluídos, dava-se a fase final do projeto, que consistia em assegurar que todos os produtos finais cumprem os critérios de aceitação¹³ estabelecidos pela agência e o cliente. Este processo pode ser feito quer pelo próprio gestor do projeto, quer por outros membros da equipa de gestão, aliás, como reitera Levitina (2011, p. 116).

Na avaliação dos requisitos e definição do plano do projeto, o gestor do projeto define com o cliente como é que os documentos a traduzir serão submetidos na entrega. Na *kontextor*, normal geral, está definido que os componentes são submetidos ao cliente conforme recebidos, pelo que, caso contrário, o cliente informava o gestor sénior, que, por sua vez, me informava sobre as suas especificidades.

2.1.2.3.1 Preparação dos documentos a entregar

Assim que notificado pela *Wordbee*, o primeiro passo na preparação da entrega do projeto era a preparação e exportação dos documentos na plataforma, isto é, depois de aceder à plataforma de tradução assistida por computador na *Wordbee*, onde o trabalho foi executado pelo tradutor, era aplicado um perfil de garantia da qualidade (QA), que determinava se o produto cumpria os requisitos previamente definidos.

Face à natureza regular dos clientes da *kontextor* e o princípio dos quatro olhos que segue, o perfil de garantia da qualidade da agência está definido para assumir e admitir todas as

¹³ Os critérios de aceitação consistem no conjunto de requisitos que um produto ou projeto deve cumprir para ser aceite pelo cliente. Os critérios de aceitação preliminares são estabelecidos pelos agentes do projeto durante a avaliação dos requisitos. (Levitina, 2011)

alterações feitas ao texto de chegada. Isto é, não integra qualquer configuração para a identificação de erros ou problemas de tradução. Numa fase final, questionei a equipa sobre esta escolha e foi-me indicado que o perfil padrão do *Wordbee* é faltoso, daí não ser usada a funcionalidade.

Conforme admitidas todas as alterações feitas ao texto de chegada, era criado um relatório de revisão, onde as alterações ao texto de chegada são apresentadas em formato .xlsx (Figura 26). Do relatório constam duas colunas com texto, sendo que a primeira contém o texto original e a segunda, o texto de chegada na primeira linha – primeira versão, do tradutor – e na segunda linha – segunda versão, do revisor. Na segunda coluna são marcados a cor laranja os segmentos ou palavras que sofreram alterações. Uma vez exportado, o documento é arquivado na pasta do projeto na pasta de relatórios (*Reports*).

Segment	Source text	Target language	Translation	Version	Editor name	Editor company	Origin	Date (UTC+2)	Job
1	...	German (de)	Kund*innenreise vs. Markenreise: Was ist der Unterschied?	2	Anne Körnerlein		Modified by user	03.05.2022 09:28	Proofreading
5	...	German (de)	Kund*innenreise vs. Markenreise: Was ist der Unterschied?	3	Florian Busch		Modified by user	28.04.2022 14:16	Translation
	...	German (de)	Kund*innenreise vs. Markenreise: Was ist der Unterschied?	3	Anne Körnerlein		Modified by user	03.05.2022 09:28	Proofreading
	...	German (de)	Kund*innenreise vs. Markenreise: Was ist der Unterschied?	2	Florian Busch		Modified by user	28.04.2022 14:16	None
	...	German (de)	Kund*innenreise vs. Markenreise: Was ist der Unterschied?	1	Anne Körnerlein		Modified by user	28.04.2022 11:01	None
5	...	German (de)	Kosten für die Kund*innenakquise, für E-Commerce und OTG-Marken umso wichtiger, möglichst effizient mit den vorhandenen Kund*innen zu arbeiten.	2	Anne Körnerlein		Modified by user	03.05.2022 09:29	Proofreading
	...	German (de)	Kosten für die Kund*innenakquise, für E-Commerce und OTG-Marken umso wichtiger, möglichst effizient mit den vorhandenen Kund*innen zu arbeiten.	1	Florian Busch		Modified by user	02.05.2022 10:13	Translation
5-2	...	German (de)	Kosten für die Kund*innenakquise, für E-Commerce und OTG-Marken umso wichtiger, möglichst effizient mit den vorhandenen Kund*innen zu arbeiten.	2	Anne Körnerlein		Modified by user	03.05.2022 09:30	Proofreading

Figura 26 Conclusão do Projeto - relatório de tradução e revisão. Wordbee da kontextor.

Através deste recurso, é possível ter uma ideia geral do volume do texto traduzido que foi alterado pelo revisor e, uma vez um volume considerável, serve como objeto de *feedback* para futuros projetos.

Considerando isto, assim que o trabalho foi validado e o relatório de revisão foi analisado e arquivado, o trabalho era finalizado na aba “*Work & Delivery*” da página principal do projeto, e a memória de tradução era atualizada.

2.1.2.3.2 Controlo da qualidade

Uma vez criado e exportado, o documento final era guardado na pasta de entrega (*Delivery*), no diretório do projeto.

De seguida, procedia-se a uma breve revisão do estado do documento final, nomeadamente a formatação e disposição do seu conteúdo. Para a revisão, o documento traduzido era comparado ao documento original.

Ademais, se exequível, e conforme uma prática comum na *kontextor*, era utilizado o sistema de revisão ortográfica do software em uso, por exemplo, o do *Microsoft Word*.

Com este procedimento, era possível identificar possíveis erros de tradução não identificados pelo revisor.

Na eventualidade de estes existirem, o revisor era contactado para esclarecimento, uma vez que, por motivos contextuais e de estilo do original, o “erro” pode, na verdade, ser intencional. No que consta a gralhas e outros erros facilmente reconhecidos, não era necessário contactar os tradutores. Finalmente, quaisquer alterações feitas ao documento final eram implementadas na versão da *Wordbee*, uma vez que para a memória de tradução ser devidamente atualizada, é importante que todo o conteúdo esteja idêntico ao do documento final.

Assim que os documentos finais estão finalizados, são enviados ao cliente conforme estabelecido.

Na *kontextor*, a entrega, e a recolha de *feedback* dos projetos, foram procedimentos sempre realizados por um gestor sénior, uma vez que, conforme referido, este mantinha contacto com o cliente no decorrer do projeto.

Durante o estágio, e em vários projetos em que servi como assistente, o trabalho do projeto foi por vezes concluído com antecedência. Em resultado, após notificar a conclusão do projeto ao gestor de projetos sénior, este não procedia à entrega da tradução ao cliente de imediato, mas sim avaliava a melhor oportunidade para formalizar a entrega. A melhor oportunidade era aquela que o gestor sénior considerava que transparecesse a boa competência da agência, mas que não transparecesse que o tempo estabelecido para a duração do projeto fora mal calculado, e que o projeto poderia ser completo com maior brevidade. Tudo isto porque o gestor de projetos não quer que uma entrega prematura dê liberdade ao cliente de assumir que todos os projetos futuros vão seguir o mesmo curso e ter o mesmo resultado, e que a rapidez dos serviços prestados seja sobrevalorizada, uma vez que terá impacto direto na agência no futuro e na qualidade do seu serviço.

Deste modo, conforme observado na *kontextor*, para salvaguardar o interesse da agência, mesmo quando o projeto é concluído e pode ser entregue, o gestor de projetos considera, estrategicamente, qual é o melhor momento para proceder à entrega.

2.1.2.3.3 Atualização de dados

Uma vez entregue, em complemento a todo o tratamento de dados feito até ao momento, era necessário assegurar que toda a informação referente ao projeto era devidamente armazenada nas respetivas bases de dados da agência, isto é: verificar se os documentos de partida, de chegada, relatórios de revisão, orçamento e *quotes*, e outros documentos do projeto estavam devidamente armazenados no diretório do projeto, na *Seafile*; verificar se toda a informação foi introduzida no *TEO*, e o projeto marcado como concluído; e finalizar o projeto na *Wordbee* e atualizar os recursos de tradução.

Conforme as alterações feitas antes e depois do envio, em resultado do *feedback* do cliente, por exemplo, a memória de tradução do projeto tinha de ser sistematicamente atualizada, de modo a poder ser utilizada como recurso em projetos futuros.

Na *Wordbee*, para além de atualizar a memórias de tradução em “*Resources*”, é possível fazê-lo após marcar o projeto como concluído, uma vez que caixa de texto surge, onde o gestor do projeto pode clicar e selecionar para atualizá-la.

O processo de atualização de dados é extremamente importante, uma vez que manter atualizadas as ferramentas que agilizam a gestão de projetos é muitas vezes um pensamento posterior, em vez de uma atividade de gestão contínua.

Assim que atualizada toda a informação referente ao projeto, e recebido e aplicado o *feedback* do cliente, o projeto fica arquivado nas bases de dados da empresa, podendo facilmente ser consultado no futuro.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Como projeto final de mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas, a experiência no estágio curricular na *kontextor teoranta*, provou ser uma mais-valia ao meu desenvolvimento académico, profissional e pessoal.

No contexto do estágio na *kontextor*, tive oportunidade de explorar e experienciar o domínio da gestão de projetos de tradução e localização e de adquirir conhecimento e desenvolver competências essenciais, para aplicação no contexto da atual indústria de tradução e setor de serviços linguísticos.

A experiência de trabalho e colaboração com os tradutores *freelance*, a observação da comunicação entre o gestor sénior e o cliente e de um projeto de tradução permitiram-me desenvolver uma melhor compreensão de em que consiste esta atividade, cujo conhecimento se revela, cada vez mais, crucial para jovens tradutores como eu.

Esta experiência permitiu-me ainda reconhecer a importância de novos tradutores, como eu, valorizarem o desenvolvimento de competências neste âmbito, de forma a poderem alargar as suas competências a uma área em progressiva expansão e com crescente reconhecimento numa indústria em rápido crescimento.

Conforme Dunne & Dunne (2011, p. 6) reiteram, é necessário que o jovem tradutor reconheça o impacto do contexto da gestão de projetos na indústria da tradução e a necessidade de diversificar as suas competências, considerando a intersecção da tradução com a gestão dos projetos, de forma a melhorar o desempenho na sua atividade e a potenciar o desenvolvimento da profissão, pelo que já não é suficiente ter boas competências linguísticas para ser tradutor, mas também desenvolver competências técnicas e interpessoais inerentes à gestão de projetos de tradução e localização.

Assim, o conhecimento que adquiri, no que respeita à promoção de serviços da agência (*marketing*) e à gestão de tradutores, que no início foi um aspeto pouco explorado, revelou ser, de facto, crucial à atividade.

Desenvolvi, ainda, a minha aptidão para a coordenação, a minha competência de organização e apurei o meu sentido de prioridade, uma vez que fez parte da minha função interagir com um grande volume de fatores inerentes à gestão de projetos de tradução.

No decorrer dos seis meses que estagiei para a *kontextor*, tive a oportunidade de reconhecer várias questões abordadas em sala de aula, como também de ser apresentado a novos conceitos, temas e áreas de grande interesse. Foi também a partir desta

experiência que desenvolvi competências interpessoais e técnicas, muito importantes ao meu crescimento como indivíduo e profissional, nomeadamente a minha aptidão para a comunicação, uma sensibilidade interpessoal e destreza intelectual aprimorada.

Em complemento ao conhecimento e à experiência adquirida em gestão de projetos de tradução e de localização, tive oportunidade de desenvolver outras competências subjacentes à função, nomeadamente a de *desktop publishing* e, por associação, de design gráfico, que pretendo explorar e desenvolver no futuro.

No que consta a oportunidades de colaboração futuras com a *kontextor*, no quinto mês do estágio foi-me oferecida uma posição temporária como assistente de gestão de projetos, e, desta forma, a possibilidade de ficar em Berlim durante os meses de agosto, setembro e outubro. Quando a proposta foi apresentada, questioneei o diretor executivo sobre a probabilidade de trabalhar com a agência depois do período sugerido, pelo que a resposta foi incerta, e só teria confirmação em meados de setembro. Voltei para Portugal conforme programado e trabalhei remotamente para a agência.

Face à situação de incerteza com a *kontextor*, comecei a minha procura por oportunidades de trabalho em Portugal. A minha experiência num contexto internacional já provou ser uma mais-valia no que concerne o mercado e oportunidades de trabalho, pelo que irei assumir uma posição como Coordenador Administrativo de Tradução para o *Grupo RWS*, no escritório do Porto, a partir do dia 01 de novembro de 2022.

É, no entanto, importante realçar o sentimento de gratidão que sinto pela *kontextor* e pela equipa, em especial pelo diretor executivo Grigorios Petsos, que foi sempre muito paciente, compreensivo e, de facto, proporcionou-me uma boa experiência na entidade de acolhimento. Reconheço também que a experiência que este estágio me providenciou, permitiu-me desenvolver as competências necessárias para desempenhar esta nova função, pelo que, no decorrer das entrevistas de recrutamento, a minha experiência prévia foi realçada como um fator decisivo.

Apesar de não ter concretizado todas as expectativas que defini, como por exemplo, experienciar a tradução, localização e transcrição num contexto profissional, reconheço que a experiência que adquiri foi, de facto, enriquecedora e que hoje sou um tradutor, no que tudo engloba, muito mais competente.

Em retrospectiva, reconheço que esta experiência me proporcionou a oportunidade de desenvolver competências pré-adquiridas, como também de descobrir e explorar novas competências e interesses, no meu futuro como jovem na indústria da tradução e do conhecimento linguístico.

Foi através desta experiência que complementei muito do conhecimento adquirido no decorrer do mestrado, que foi posto em prática e, deste modo, desenvolvido e acrescentado. O conhecimento adquirido em sala de aula serviu como a base para o meu desenvolvimento como profissional na entidade de acolhimento e, a diante, no mercado de trabalho da indústria da tradução. Por sua vez, os novos interesses identificados concedem-me uma nova visão sobre a tradução e abrem-me as portas a novas oportunidades e futuros profissionais no seio da indústria.

No que me concerne como indivíduo, o facto de ter explorado e vivenciado a cidade de Berlim, e, assim, uma cultura diferente daquela em que cresci, foi muito enriquecedor, pelo que sinto que cresci e tornei-me mais confiante e destemido, pronto para novos desafios.

Por fim, não posso deixar de referir o impacto da pandemia que se fez sentir consideravelmente, especialmente nos primeiros dois meses de atividade, face à instabilidade e crescente número de casos de COVID-19, e consequente impacto no meu ânimo e desempenho, o que foi agravado pelo facto de me encontrar num país estrangeiro e sem pontos de referência ou apoio emocional. No entanto, à medida que a situação pandémica estabilizou, e me integrei na vida em Berlim, verificou-se uma melhoria nestes aspetos.

Supletivamente, apesar do conhecimento prévio da língua, a barreira linguística revelou-se um grande desafio no meu trabalho e integração na entidade de acolhimento, que por vezes resultou num sentimento agravado de estar à deriva num meio desconhecido. Apesar disto, num esforço de melhorar e consolidar o conhecimento na língua, com recurso pontual ao inglês, o alemão foi a língua de trabalho em escritório e em todos os meios de comunicação utilizados. Em resultado, a constante exposição à língua permitiu-me desenvolver uma proficiência na compreensão e expressão, o que, por sua vez, se refletiu positivamente nos meus desempenho e integração e, hoje, em novas oportunidades.

Em conclusão, considero que toda esta experiência foi muito enriquecedora e que é algo que recordarei para sempre, com sentimentos de gratidão e de realização profundos.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Božić, V. (2022). *THE ESSAYS OF MANAGEMENT, Outsourcing*.

Duarte, A. F. T. (2014). *A Globalização e a Tradução de textos especializados: caso prático de tradução de um texto económico-financeiro*. Universidade Católica Portuguesa.

Dunne, K. J. (2011). Managing the fourth dimension, Time and schedule in translation and localization projects. In Dunne, K. J. & Dunne, E. S. *Translation and Localization Project Management, The art of the possible* (pp. 119-152). John Benjamins Publishing Company.

Dunne, K. J., & Dunne, E. S. (2011). Mapping terra incognita, Project management in the discipline of translation studies. In Dunne, K. J. & Dunne, E. S. *Translation and Localization Project Management, The art of the possible* (pp. 1-14). John Benjamins Publishing Company.

Finco, N. (2021). *O que é uma cadeira end to end?* Colbi Blog. <https://www.colbi.co/blog/cadeira-end-to-end/>.

Globalization Partners International. (2020). *Why is translation project management necessary?* <https://www.globalizationpartners.com/2011/03/17/why-is-translation-project-management-necessary/>.

Levitina, N. (2011). Requirements collection, The Foundation of scope definition and scope management in localization projects. In Dunne, K. J. & Dunne, E. S. *Translation and Localization Project Management, The art of the possible* (pp. 95-118). John Benjamins Publishing Company.

Microsoft Azure. (2022). *What Is Cloud Computing? A Beginner's Guide*. Azure. <https://azure.microsoft.com/en-us/resources/cloud-computing-dictionary/what-is-cloud-computing/>.

PMI. (2008). *A Guide to Project Management Body of Knowledge (PMBOK® Guide)*. Project Management Institute, Inc.

UNIDO. (2022) What is the four-eyes principle? UNIDO. <https://www.unido.org/overview/member-states/change-management/faq/what-four-eyes-principle>.

Wrike. (2022). What Is a Baseline in Project Management (Project Baseline)? Wrike. <https://www.wrike.com/project-management-guide/faq/what-is-a-baseline-in-project-management-project-baseline/>.

Zouncourides-Lull, A. (2011). Applying PMI methodology to translation and localization projects, Project Integration Management. In Dunne, K. J. & Dunne, E. S. *Translation and Localization Project Management, The art of the possible* (pp. 71-93). John Benjamins Publishing Company.

Apêndice I – Artigo para o Blog da *kontextor*

Thema: Was bewegt einen jungen Menschen 2022, sich für die Übersetzungsbranche zu entscheiden? Wie sieht er seine berufliche Zukunft?

Titel: Übersetzen als Beruf - was bringt einen jungen Menschen dazu?

Teaser oder Einleitung: Warum hat ein junger Mensch des 21. Jahrhunderts die Übersetzungsbranche für seine Zukunft gewählt und wie sieht er sie? Ist er angesichts der rasanten technologischen Entwicklung noch wertvoll für die Branche?

Autor bio: Ein Beitrag von Leonardo, einem Studenten, der seine Zukunft gestaltet.

Artikel-Text (600-1500 Wörter) mit (1-5) Unterüberschriften:

Warum ich mich für die Übersetzungsbranche entschieden habe

Sprachen und Kulturen haben mich schon immer fasziniert. Als ich noch sehr jung war, hörte ich meine Schwester und meinen Cousin im Auto auf Englisch reden. Aber leider verstand ich das Gesprächsthema nicht (bei ihnen ging es wahrscheinlich um Jungs und Ausgehen). Oder ich hörte Musik im Radio und versuchte mitzusingen, während ich mich fragte, worüber die Sänger sangen. Meine Faszination für Sprachen und später für andere Kulturen waren geweckt.

Jetzt, wo ich erwachsen bin, hält sie immer noch an. Die Arbeit als Übersetzer ist eine Möglichkeit, ihr weiter nachzugehen und davon zu leben. Und ich sehe eine glänzende Zukunft für mich voraus: Als junger Mensch, der an der ISCAP in Porto technisches Übersetzen und Dolmetschen studiert und nach Berlin kommt, um ein Praktikum in einer Sprachdienstleistungsagentur wie kontextor teoranta zu absolvieren, bin ich gefragt.

Ein junger Mensch im europäischen und globalen Kontext des 21. Jahrhunderts

Neben dieser frühen Faszination für Sprachen und Kulturen gibt es auch praktische Gründe für meine Entscheidung, in der Übersetzungsbranche tätig zu werden. Mehrsprachigkeit ist eines der Gründungsprinzipien und Teil der Identität der Europäischen Union. Sie ist ein Spiegelbild des historischen Erbes und der soziokulturellen und sprachlichen Vielfalt des europäischen Raums.

Vor dem Hintergrund des sozialen Zusammenhalts, der Interkulturalität und der florierenden Wirtschaftstätigkeit auf internationaler Ebene beschloss die Europäische Union, die Mehrsprachigkeit zu erhalten, um ihre Vielfalt und ihre Menschen zu respektieren. Insbesondere wurde im Jahr 2002 auf dem Europäischen Rat von Barcelona das Ziel festgelegt, dass Kinder in der Schule eine oder zwei andere Sprachen als ihre Muttersprache lernen müssen.

Da ich zu der Generation gehöre, die in diesem Rahmen und mit mehreren Sprachen aufgewachsen ist (Englisch seit der vierten Klasse, Französisch von der siebten bis zur neunten Klasse und Deutsch seit der zehnten Klasse), bin ich ein gutes Beispiel für das Ergebnis der Ambitionen der EU.

Aber auch außerhalb des europäischen Kontextes, in einer globalisierten Welt wie der unseren, ist es für junge Menschen wie mich wichtig, solche Sprachkenntnisse zu besitzen. Denn Globalisierung bedeutet steigende Nachfrage nach Sprachdienstleistungen. Somit ist die Übersetzungsbranche ein Wachstumssektor, auf den ich meine Zukunft setzen kann.

Auf der Suche nach einer glänzenden Zukunft

Das Aufwachsen in einem Umfeld, in dem der Kontakt mit Fremdsprachen alltäglich war, sei es durch persönliche Interessen wie Popkultur oder durch meine schulischen Bemühungen, hat mir die Möglichkeit gegeben, den Weg zu gehen, den ich heute verfolge.

Mein Bachelor-Abschluss in Sprachen, Literatur und Kulturen und mein laufender Master-Abschluss in Übersetzen und Dolmetschen gaben und geben mir wertvolle Kenntnisse, die, wenn ich mich darauf konzentriere und gute Gelegenheiten wie das ERASMUS-Praktikum in Berlin nutze, hoffentlich zu einer erfolgreichen Karriere führen werden.

Nach Deutschland zu kommen, ist daher vielleicht die größte persönliche Investition und das Mutigste, was ich je getan habe. Obwohl ich von Sprachen und Kulturen fasziniert bin, habe ich noch nie die Erfahrung gemacht, aus meiner Komfortzone des kleinen Ponte de Lima oder Porto in Portugal herauszukommen und in einer Metropole wie Berlin zu sein.

Aber diese Gelegenheit zeigt schon jetzt, dass ich an dieser Erfahrung wachsen werde. Ich werde nicht nur unabhängiger, einflussreicher und vielseitiger werden, sondern mich auch beruflich weiterentwickeln. Diese Erfahrung wird mir wichtige Kenntnisse und Fähigkeiten vermitteln und mir Türen für meine Zukunft öffnen.

Ich hoffe, dass ich mir damit das Wissen und die Erfahrung sichern kann, um in dieser Branche erfolgreich zu sein und so eine vielversprechende Zukunft aufzubauen.

Ist Technologie eine Gefahr für meine Zukunft?

Seit ich an der Universität zum ersten Mal mit der Welt des Übersetzens in Berührung kam, habe ich von mehreren meiner Professoren gehört, dass sich die Übersetzungsbranche in rasantem Tempo entwickelt. Dies ist nicht nur eine Folge der Globalisierung, sondern auch eine Folge des technologischen Fortschritts.

Ein Hinweis, an den ich mich erinnere, ist, dass sich die Übersetzer an die sich schnell verändernde Welt anpassen müssen. Sie müssen sich mit den Hilfsmitteln vertraut machen und sie für ihre Arbeit nutzen. Allerdings müssen sie auch vorsichtig sein, denn kontextabhängige Bedeutungen, Metaphern, Fachsprache, Slang und rechtsrelevante Terminologie sind Bestandteile von Texten, die eine menschliche Note benötigen, um korrekt übersetzt zu werden.

Auch wenn die maschinelle Übersetzung gute Ergebnisse liefert, braucht es immer noch den Menschen, um zu überprüfen, was der Algorithmus produziert hat, um die Fachsprache anzupassen und um falsche Verweise zu korrigieren. Der Maschine fehlt es noch an menschlichem Feingefühl, und hier kommen junge Leute wie ich ins Spiel, um sich in der Übersetzungsbranche zu engagieren.

Aber selbst wenn maschinelle Übersetzungen für solche Details sensibel werden, sehe ich meine Zukunft in der Übersetzungsbranche immer noch als vielversprechend an. Da die Sprache das verbindende Element der Gesellschaft ist, werden meine Fähigkeiten in diesem Bereich immer gefragt sein. Um auf den rasanten technologischen Fortschritt reagieren zu können, muss ich mich anpassen, und wann könnte ich das besser tun, als wenn ich noch auf dem Weg des Lernens bin?

Apêndice II – Teste de tradução no par de línguas inglês e português

kontextor Translation Test

(English source)

This test consists of five parts with five short texts of different types.

Each part needs to be translated in its specific style and adapted to its specific audience.

- 1) Marketing phrases, Business marketing blog
- 2) Online communication for e-commerce
- 3) HTML source of online instructions
- 4) Customer support communication via email
- 5) Legal instructions, e.g. disclaimers
- 6) Optional task

1) Marketing phrases, business marketing blog

Please translate/copy write these phrases into your language.

Make sure that you not simply translate but re-create those advertising phrases for your locale.

English source content	Your language/target
[CAR ADVERTISEMENT] Design & Technology: Emerging Technology At All-Motors, we have always been driven by bold imagination and focused, disciplined action to realize the power of those ideas. It is part of our DNA to realize technology's potential for positive change and to share that vision with the world.	[PUBLICIDADE DE CARRO] Design & Tecnologia: Inovação Tecnológica Na All-Motors fomos sempre movidos pela ousadia e por uma prática centrada e disciplinada, necessária à concretização do potencial das nossas ideias. Faz parte do nosso ADN materializar o potencial da tecnologia com vista à evolução e partilhar a nossa visão com o mundo.
We've all been there before: you're walking through the store and BAM—you see something that sparks a thousand childhood memories. Before you know it, you're standing in the middle of the store, smiling to yourself, thinking, "I need to get this." What is it about these memories that makes us want to buy? Is it the warm feeling of watching the sun set over the backyard, knowing mom will call you in for dinner any time? The memories of life with less technology and more imagination? Whatever thoughts these products induce they all have one thing in common: nostalgia.	Já lá todos estivemos: estás a andar pela loja e PUM— vês algo que desperta a criança em ti. Quando dás por isso, estás no meio da loja com um sorriso e a pensar: "Tenho de comprar isto". Afinal, porque é que isto nos faz querer comprar? Será aquela sensação calorosa de ver o pôr-do-sol no quintal ao saber que já, já a mãe nos vai chamar para jantar? Será a vida com menos tecnologia e mais espaço para a imaginação? Quaisquer sejam os pensamentos que estes produtos evocam, todos evocam o mesmo: a nostalgia.

2) Online e-commerce content

Please translate/adapt this text into your language.

English source content	Your language/target
[Online Banking Website] The difference between the International Credit Card and the standard Credit Card is that instead of flat 1% cash back and rotating 5% cash back categories with quarterly spending caps, the International Credit Card earns an unlimited 1.5% on all purchases. You can redeem for virtually anything, in any amount, including cash equivalents, merchandise, and travel.	[Portal da Banca Eletrônica] A diferença entre o Cartão de Crédito Internacional e o Cartão de Crédito tradicional é que, em vez de uma taxa de crédito fixo de 1% e de uma taxa de crédito rotativo de 5% com um limite de gastos trimestral, o Cartão de Crédito Internacional rende uma taxa ilimitada de 1,5% em todas as compras. Pode reembolsar praticamente tudo, em qualquer montante, incluindo equivalentes de caixa, bens, e viagens.

3) HTML source of online instructions

Please translate the parts in black into your language, not the red or blue parts. If necessary, additional code can be inserted. All tags must be included in the translation.

English source content	Your language/target
[Online Money Transfer Website] <Fragment>We made two small deposits to your bank account. These deposits will appear in your bank account in </Fragment> <Result>VerificationExtraDetails/RandomDepositClearingPeriod</Result> <Fragment> business days.</Fragment>	[Página Web de Transferência Monetária Online] <Fragment> Fizemos dois pequenos depósitos na sua conta bancária. Estes serão depositados na sua conta bancária dentro de </Fragment> <Result>VerificationExtraDetails/RandomDepositClearingPeriod</Result> <Fragment> dias úteis.</Fragment>
<Fragment>Your bank reported an unsuccessful transaction attempt to your</Fragment> <Result>List/ListEntry/BankName</Result> <Fragment> bank account </Fragment> <Result>List/ListEntry/BankAccountNumber</Result> <Fragment>.</Fragment>	<Fragment> O seu banco comunicou uma tentativa de transação sem sucesso à sua</Fragment> <Result>List/ListEntry/BankName</Result> <Fragment> conta bancária </Fragment> <Result>List/ListEntry/BankAccountNumber</Result> <Fragment>.</Fragment>
<Fragment>On </Fragment> <Result>TransactionDetails/TransactionDate</Result> <Fragment>, we attempted to transfer </Fragment> <Result>TransactionDetails/Amount</Result> <Fragment> to your bank account ending in </Fragment> <Result>UserDetails/LastFourAccountDigit</Result> <Fragment>.</Fragment>	<Fragment>Em </Fragment> <Result>TransactionDetails/TransactionDate</Result> <Fragment>, tentamos transferir </Fragment> <Result>TransactionDetails/Amount</Result> <Fragment> para a sua conta bancária, que termina em</Fragment> <Result>UserDetails/LastFourAccountDigit</Result> <Fragment>.</Fragment>
<Fragment>We were unable to confirm your</Fragment> <Result>UserDetails/BankName</Result> <Fragment> account through the instant confirmation process.</Fragment>	<Fragment>Não foi possível confirmar a sua</Fragment> <Result>UserDetails/BankName</Result> <Fragment> conta através do processo de confirmação instantânea.</Fragment>

4) Customer communication via email

Please translate this email into your language.

English source content	Your language
[CORRESPONDENCE FROM A FLIGHT TICKET PROVIDER] Dear Ms _____, Thank you for using our Manage Booking Service. Please find attached your Airways eTicket in a PDF format. Kindly note that you will be required to carry a printout of your eTicket to gain entry into the airport and for check-in along with a valid photo identification as mentioned in your itinerary. We thank you once again for using our Manage Booking Service and for choosing Airways. For any clarifications please write to info@airways.com Looking forward to having you on board! Sincerely - Airways Team	[CORRESPONDÊNCIA PROVENIENTE DE UM FORNECEDOR DE BILHETES DE AVIÃO] Cara Sra. _____, Agradecemos-lhe a utilização do nosso Serviço de Gestão de Reservas. Por favor, encontre em anexo o seu bilhete eletrónico da Airways, em formato PDF. Informamos que é necessário levar consigo uma cópia impressa do seu bilhete eletrónico para poder dar entrada no aeroporto e fazer o check-in. Adicionalmente, é necessário um documento identificação válido, conforme mencionado no seu itinerário. Agradecemos-lhe mais uma vez por utilizar o nosso Serviço de Gestão de Reservas e por escolher a Airways. Para quaisquer esclarecimentos, escreva para info@airways.com Esperamos por si a bordo! Atenciosamente - A Equipa Airways

5) Legal instructions, e.g. disclaimers

Please translate this text into your language.

English source content	Your language
[LEGAL DISCLAIMER OF AN APP-BASED SERVICE PROVIDER] In consideration of you agreeing to abide by these terms of use, we grant you a non-transferable, non-exclusive licence to use the App on any mobile telephone or other handheld device (Mobile Device) controlled or owned by you. All other rights in the App are reserved by us and by our licensors and we remain the owners of the App at all times.	[ISENÇÃO DE RESPONSABILIDADE LEGAL DE UM PRESTADOR DE SERVIÇOS COM BASE NUM APLICATIVO] Considerando a aceitação dos termos de utilização, concedemos-lhe uma licença de utilização não transferível e não exclusiva do aplicativo em qualquer telefone móvel ou outro dispositivo portátil por si controlado ou de sua propriedade. Os restantes direitos do Aplicativo são reservados por nós e pelos nossos licenciadores e permanecemos proprietários do Aplicativo em todas as circunstâncias.

6) Optional task (Nice to have, not must have)

If you like you can translate (some of) these sentences into your language with as few words as possible.

- Shakespeare was heavily Bowdlerised. - O Shakespeare foi fortemente censurado.
- The district was famously Gerrymandered. - O distrito foi notoriamente manipulado.

- I'm completely flummoxed. - Estou completamente atordoado.
- What a mish-mash of ideas! - Que confusão de ideias!
- Don't mollicoddle him! - Não o mimes!
- They were cock-a-hoop after the news. - Eles ficaram regozijados depois de receberem as notícias.

Apêndice III – Teste de tradução no par de línguas alemão e português

Kontextor-Übersetzungstest

(Deutsch als Ausgangssprache)

Dieser Test besteht aus 6 Teilen. Jeder Teil enthält eine andere Textart, der jeweils seiner Natur und Zielgruppe entsprechend übersetzt werden soll.

- 1) Online-Marketing, Werbung
- 2) Online-E-Commerce-Kommunikation
- 3) Kundendienst-Kommunikation via E-Mail
- 4) Rechtliche Hinweise
- 5) Nice-to-Have-Aufgabe

1) Online-Marketing, Werbung

Bitte übersetzen Sie die folgenden Abschnitte in Ihre Zielsprache.

Stellen Sie sicher, dass Sie nicht einfach nur wörtlich übersetzen, sondern auch kreativ vorgehen und der jeweiligen Zielgruppe entsprechend texten.

Ausgangssprache Deutsch	Ihre Zielsprache
<i>(Online-Händler-Seite)</i> Wenn weniger mehr ist, ist Minimalismus das meiste. Ein schnörkelloses dänisches Sideboard. Vasen, die auf ihr Wesen reduziert sind. Ein Designklassiker namens Tivoli-Radio. Klare Farben, einfache Materialien, geometrische Grundformen - eine Wohltat für das Auge in Zeiten der Reizüberflutung. Minimalismus ist eben nicht weniger als mindestens gutes Design.	<i>(Página online do comerciante)</i> Quando menos é melhor, o minimalismo é o melhor. Um aparador dinamarquês sem floreados. Vasos que ficam reduzidos à sua simplicidade. Um clássico de design conhecido por Rádio Tivoli. Cores claras, materiais simples, formas geométricas básicas - um deleite para os olhos em tempos de sobrecarga dos sentidos. O minimalismo é nada menos que, no mínimo, um bom design.
[Fahrzeughersteller] Mach mehr aus deinen Wegen Erst fahren, dann sparen [Bank, Werbung für Tagesgeldkonto] So einfach wie Ihre Tageszeitung [Online Möbelhändler] Minimalismus - weniger ist mehr	[Fabricante de veículos] Aproveite melhor a sua jornada Conduza primeiro, poupe depois [Banco, Anúncio para conta de depósito à ordem] É tão simples quanto ler o seu jornal [Comerciante de móveis online] Minimalismo - menos é mais

2) Online-E-Commerce-Kommunikation

Bitte übersetzen Sie den folgenden Abschnitt in Ihre Zielsprache.

Ausgangssprache Deutsch	Ihre Zielsprache
<i>(Online-Banking)</i> Die Bank der neuen Möglichkeiten Wer mit der Zeit gehen will, darf nicht stehen bleiben. Deshalb entwickeln wir unser Online- und Mobile-Banking ständig weiter. Jetzt sind wir den nächsten Schritt gegangen. Mit dem neuen Finanzierungsplaner können Sie online ein Haushaltsbuch führen, mit der photoTAN schnell und sicher überweisen, sich im Mobile-Banking per Fingerprint Login anmelden und auf dem Smartphone neue Funktionen wie das digitale Postfach nutzen.	<i>(Banca online)</i> O banco das novas oportunidades Se quiser acompanhar a atualidade, não pode ficar parado. É por isso que estamos constantemente a desenvolver a nossa banca online e móvel. O próximo passo já foi dado. Com o novo plano de financiamento, pode acompanhar as finanças da casa, transferir dinheiro de forma rápida e segura com a funcionalidade photoTAN, aceder à banca móvel com a sua impressão digital e usufruir de novas funcionalidades, tais como a caixa de correio digital no seu smartphone.

3) Kundendienst-Kommunikation

Bitte übersetzen Sie den Text in Ihre Zielsprache.

Ausgangssprache Deutsch	Ihre Zielsprache
<i>(Online Händler)</i> Produktbewertungen werden von Nutzern geschrieben und als Sternebewertung oben im Angebot angezeigt. Fahren Sie über die Sterne und wählen Sie Alle Rezensionen ansehen, um eine Rezension zu lesen. Wenn Sie eine Rezension schreiben möchten, gehen Sie zu einem geeigneten Angebot und wählen Sie Rezension schreiben. Sie können Ihrer Rezension bis zu 5 Fotos hinzufügen. Auf Ihrer Profilseite finden Sie eine Übersicht all Ihrer Rezensionen. Halten Sie sich beim Schreiben von Rezensionen an die Grundsätze unserer Community: Bleiben Sie ehrlich und sachlich und erwähnen Sie nützliche Einzelheiten: Erklären Sie, warum ein Produkt besser oder schlechter abschneidet und begründen Sie Ihre Einschätzung.	<i>(Comerciante online)</i> A avaliação de produtos é feita pelos utilizadores e é representada sob forma de estrelas no início da página. Passe o cursor sobre as estrelas e seleccione. Consulte todos os comentários para obter uma avaliação. Se quiser fazer uma avaliação, consulte uma oferta adequada e seleccione a opção escrever comentário. Pode adicionar até 5 fotografias à sua avaliação. Na sua página de perfil encontrará uma visão geral de todas as suas avaliações. Ao escrever avaliações, mantenha-se fiel aos princípios da nossa comunidade: seja honesto e factual e mencione detalhes úteis; esclareça porque é que um produto tem um melhor ou pior desempenho e justifique a sua avaliação.

4) Rechtstext

Bitte übersetzen Sie den folgenden Abschnitt in Ihre Zielsprache.

Ausgangssprache Deutsch	Ihre Zielsprache
Die Firma und / oder der Standortpartner sind nicht für Inhalte verantwortlich, die von dem Endnutzer oder Dritten über den Hotspot abgerufen, in das Internet eingestellt oder in irgendeiner Weise verbreitet werden. Die übertragenen Inhalte unterliegen keiner Überprüfung durch die Firma und / oder den Standortpartner. Die Nutzung des Internetzugangs erfolgt auf eigene Gefahr und auf Risiko des Endnutzers.	A empresa e/ou o parceiro local não são responsáveis pelo conteúdo que é acedido pelo utilizador final ou por terceiros através do hotspot, quer na Internet ou distribuído por outros meios. O conteúdo transmitido não está sujeito a qualquer verificação por parte da empresa e/ou do parceiro local. O uso do acesso à Internet é da responsabilidade e risco do próprio utilizador final.

5) Zusatzaufgabe (kann übersetzt werden)

Übersetzen Sie frei die folgenden Redewendungen in so wenigen Worten wie möglich:

- Torschlusspanik: Desespero
- Verschlimmbessern: Piorar
- Extrawurst: Mimar
- Schnapsidee: Ideia absurda